

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et il n'a donné à personne le temps de pécher; 22. Car il ne se plait point à avoir un grand nombre d'enfants intides et inutiles.

## CHAPITRE XVI.

Des nombreuses familles. De la justice de Dieu qui rend à chacun selon ses œuvres. Réfutation de ceux qui croient que Dieu ne s'occupe ni du monde, ni des hommes.

1. Ne vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils sont méchants; et si vous pointez votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.
2. Ne vous appuyez point sur leur vie, et ne vous prévez point de leurs travaux.
3. Car un seul enfant qui craint Dieu vaut mieux que mille qui sont méchants.
4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfants que d'en laisser après soi qui soient sans pitié.
5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, et un pays de méchants devient désert.
6. J'ai vu de nos yeux plusieurs exemples de cette vérité; et j'en entends de mes oreilles de plus grands encore.
7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants, et la colère de Très-Haut s'enflammera dans une nation qui est incrédule.
8. Les anciens géants n'ont point obtenu le paravent de leurs peccés; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leurs propres forces.
9. Dieu n'a point épargné la ville ou Loth demeurait comme étranger; et il en a eu les habitants en exécration à cause de leur insolence.
10. Il n'a point eu compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'élevait d'orgueil dans ses pechés.

**CAP. XVI. — 1. Non facundus in filii impiis.** Chez les Juifs, on considérait la stérilité comme une bénédiction de Dieu. Le Sage rectifie ce point d'opinion; mais il a toujours regardé moins à la quantité qu'à la qualité quand il a parlé de la famille. Car il est des parents mal élevés, s'ils sont impies et méchants, mais il est des parents bons et pieux, et mal élevés. 2. In gente incredibili exarcodescet Ira. Le Sage cite l'exemple des anciens géants de la ville de Gath, dont il a parlé au chapitre précédent, et que leur incredibilité a condamnées à mourir dans le désert, sans habiter la terre promise; mais, l'histoire à la main, ne pourroit-on pas vérifier l'exactitude de cette maxime, par tous les témoignages qui se sont passés dans le monde moderne depuis la prédication de l'Évangile? Les peuples ne se sont-ils pas tous perdus et ne se perdent-ils pas par leur défaut de foi?

21. Spuritus peccandi, Graecæ est, θυετός, licentious, impunitatem.
22. Non enim concupiscit. Eadem sententia cum ea quam habens vers. 12, sed alia verbis expressa. Non concupisicit, immo odio habet et execratur.

**Car. XVI. — 2. Non credas vita illorum.** Etiamen juvenes sint, aut robusti et vegeti; non enim concupiscent, ne respondeat. Ne responderet, etiamen juvenes sint, aut robusti et vegeti; Etiamen industria sit et laboriosus, non tibi in illis placeas. Non enim validum te putas.

5. Ab uno sensato inhabitabili patria. Fiet ut inhabitabili et frequenter; sicut et converso ipsi sunt in causa ne eorum patria et tribus deseretur et desoletur, ut est in grecio.

6. Dissoluntur et dissoluntur. Non enim concupiscent, utiamque excederunt: Potapoulous vero habitatores causim patris et dissolutionem attingunt.

6. Portora. Major et graviora. — His majora ex historiis didici.

7. Synagoge, Cœtu, congregatione. — Exordit ignis, Divinis ultionis. — Gente incredibili, inerme, incaute, insidiosa, rebelli. — Exarcodescet Ira. Etiamen scindens videtur.

8. Non excoquuntur impiis Deum priscis gigantibus ruit, qui ab opifio suam squaluit ab eo defecerunt. Forasse gigantes opprimiti viderent.

9. Peregrinationis Loth, Sodome et reliquis civitatibus, que fuerunt locus in quo peregrinatus est Loth, id est, in quo peregrinus habitat. — Propter superbiam verbi illorum, Quia superbus locutus sum contra Deum et Loth. Nam etiam superbiam fuisse ex parte causam exiti Sodome docet. Ecclésiæ, 18, 40.

## CHAPITRE XVI.

11. a. Et sic sextenus milia auditum congregatum sunt in dantia cordis suis et si unius fuisset cervix, mirum est quoniam fuisset immunis; [a Num. 14, 23-24, et 26, 51.]

12. Misericordia enim et Ira est cum illo. Potens exortio, et effundens iram.

13. Secundum misericordiam sumus, sic corruptio illius hominem secundum operis sui iudicat.

14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum eorum suorum, et secundum intellectum peregrinatio ipsius. [a Rom. 2, 6.]

16. Novitas: — Dicitur enim novitas et membra quia non membrorum? et 17. In populo magno non agnosceret; quia est enim anima mea in tam immensa creatura?

18. Ecce colum, et colli coelorum, abyssus, et universa terra, et que in eius modi, in conceptu illius commovebuntur.

19. Montes simul, et colles, et fundamenta domorum, cum conspicerit illi Deus, tremore concecutur.

20. Et in omnibus hiust insensatio est eorum, et omnis cor intelligentia ab illo.

21. Si vis illius quis intelligit et procerum, quem non oculis videbit hominius?

22. Non dico: A Deo absconditur. Dans le chapitre précédent (voy. note sur le verset 19), le Sage s'est élevé contre ceux qui faisaient Dieu auteur du mal. Ici il combat les disciples d'Epicure qui prétendaient qu'il n'y a pas de Providence, que Dieu ne s'occupe pas de nous, qu'il n'y a, par conséquent, ni peine, ni grâce, ni récompense à espérer. Il nous montre que tout ce qu'il existe est dans la science et la puissance, s'occupant du monde matériel au sein duquel nous vivons, et pénétrant dans le cœur de chacun de nous pour y saisir nos plus secrètes pensées.

23. Secundum militia sententia. Hesegorius in digesto. — Qui conproscripti sunt in exercitu corporis, qui non meritorientur, et sedilicet operari doni et continuatio, Dico ad Modis inobedientes et malos. — Cervicornis. Carvicornis. Graecæ, σκέρπεργον. Sententia est: si Deus constitutus universus sexcentorum milium, qui plurimi sunt, non peccaret, quanto minus unum alicui servicio et inobedienti peccaretur aut peccet.

12. Misericordia, et Ira est cum illo. Ut est secundum misericordiam, ita etiam summe justas sententias. — Eadem sententia quia prioris dominichii. Ut misericordia est et exarcta illis iugis, et in secessus iram effundens: tu potestas exarcta, ut graeco est, Σύνθετη ἐλάσσωσις, principes pietatem.

13. Secundum misericordiam sumus. Eadem inculcat sententia alii verbis. — Corrigitio. Castigatio, puniti.

14. Non effugiet. Quasdamque rapaces et castri peccatores non effugient destruxit vindictam. — Exercitatio. — Exercitatio, id est, patientia, expectatio misericordia et justi non retardabit, hoc est, non dum expetabit beneficiorum aurum mercede.

15. Facit locum. Leucos et sedam sive inferiorem, sive superiorum. — Secundum intellectum peregrinatio ipsius. Juvent sapientia, et audacia, et religione, ceteraque virtutes, quamvis in aliis, dum in aliis perirent, exercitio.

16. Ex sunto. De scilicet, quasi Deus singularum hominum peccata non curat.

17. Quia est, anima mea in tam immensa creatura? Quota ergo hominis pars sum, si cum omnibus genibus confunditur.

18. Et cor intelligit, non concientiam. — Descriptio divinae majestatis et potentiae. Sic de suo Jove cœcum postea:

Natu transfigit Olympum.

19. Inassumptus est cor. Hominius, pro dignitate non astimantum que dicta sunt. — Et omnes cor intelligunt ab illo. A Deo scilicet. Homines non intelligent; Deus enim perivit, scrutatur et penetrat.

20. Vt illius. Rationes et modos quos Deus in agendo et operando sequitur. — Procerum.

22. Beaucoup de ses œuvres sont cachées : mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui les peut soutenir ? car les arrêts de Dieu sont bien loin de quelques-uns : et il remet à examiner toutes choses au dernier jour.

23. L'imprudent a des pensées vaines ; et l'homme indistert et égaré ne s'occupe que de folie.

24. Mon fils, écoutez-moi ; apprenez à bien régler votre esprit, et rendez vous cour attention à mes paroles.

25. Je vous donnerai des instructions très-jointes : je vous représenterai les règles les plus justes de la sagesse. (Hendez, et je vous coarre atteinct à mes paroles, et je vous représenterai avec un esprit plein de droiture les merveilles que Dieu, dès le commencement, a fait relire dans ses ouvrages ; et je vous apprendrai à le connaître dans la vérité.)

26. Il a créé la nature sous une forme d'abord ses ouvrages ; il a distingué les parties du monde aussi bien qu'il les a créées, et il en a placé les principales pour subsister dans le temps qu'il leur a marqué.

27. Il les a ornées pour jamais et il les a conduites sans leurs mouvements, qu'elles ont continué sans interruption, sans aucun besoin, et sans se lasser.

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. Ne soyez pas intrépide à la parole du Seigneur.

30. Après avoir opéré ces merveilles, Dieu a regardé la terre, et il a remplie de ses biens.

*In iudicio Del.* A partir de ce verset, jusqu'à la fin du chapitre, l'auteur établit l'ordre et l'enchaînement qui existe dans les œuvres de Dieu. Il nous montre qu'il a tout fait dès le commencement, avec jugement et sagesse ; qu'il a distribué avec un équitable équilibre toutes les choses, et qu'il a donné à tous les éléments de la nature une place et une fonction qui leur convient, et par conséquent il y a de la folie à attribuer toutes ces merveilles au hasard, comme le faisaient Epicure et ses disciples. C'est une démonstration de la Providence par l'ordre qui régne dans le monde matériel et par la sagesse des lois qui régissent tous les êtres.

Procula est ventus cum impetu irruens, qui aliquando reporte adest improbus, et cuius causam cognoscere non possumus, iuxta illud Job. 28, 25 : *Quis detinet vehementissimo imbris cursum, et scit eum? quis ignorat eum, etc.* et quasi audierat quod videlicet fuisse in secretis. Procula causa, scit autem nobis, quod non possunt apparere.

22. *Quis sustinet?* Quis tolerari poterit? — *Testemontium. Divina lex. Illustratio observationis.* sic Psalm. 77, 10, dicitur: *Non custodierunt testamentum Dei, et in lego ejus voluntaria ambulare.* — *Interrogatio.* Examen, inquisitio: grecæ, ἡγέτης, In consummatione. In explicatione, ἀρχή.

23. *Quod minorem corda. Stultus, voces, exors.* — *Inanis. Nugas et vanitatis asceculi.*

24. *Disciplinans sensus. Doctrinam, ut se sonantem ac sapientem faciat.*

25. *Et cognitio. Grace est, eruditus, id est, pondere, ad sequim rationis pondus appensum, et matura consideratione libratus et perspensus. Italico diceramus, aggrigata.* — *In cognitio spiritus. Cum sequo et justificari exponit. Artus, quis sunt. Propter operas suos in mundo. Eiusmodi sunt artifices, et operarios in officiis Dei ab ipsa mundi creatura cuncta. Et certitate certus. Grace est, ἐξ ἀρχῆς, cum excede diligenter.*

26. *In iudicio Del.* Magno iudicio et sapientia; nam ut habemus Sip. 11, 21: *Omnia in mensura et numero, et pondere dispositi.* — *Inita. Grecæ, ἡγέτης, principatis, principes et præcipue mundi partes, sol, astra, col, vel dominia. — In genitis suis. Generibus; quia facti sunt a deo, astri, et colline, quae habent genus, naturam, motum, proprietatem et officia. Vel si per se, astri, et colline, quæ constiles orbis et astra regnat et moveant, et in alijs terrena partes et gentes dominantes.*

27. *Ornaret... opera illorum. Ordinavit;* nam claram hoc significat grecæ vox ἐξουσιεῖν.

28. *Non angusticuisse. Militis cordis processit, non se colles illi militi vicinato premit,*

*aut invicem strinxerat facilius.* Ite quod tibi dico fidem acommoda, quia verba Deli sunt.

Vel quaquequidem colli et astra servant ordines suos, et faciunt verbum ejus, et tu, et pars est, divina vocis audiens esto.

30. *Post hoc in terram respecti. Dubius primis diebus mundi coles instituit, ordinavit, ornavit, tertio die ad terræ ornatum curam suam convertit, easque implevit plantis, animalibus, etc.*

22. Nam plurima illius opera sunt in absonis; sed opera justitas ejus quis emunabit, aut quis sustinet? Longe enim est testamentum a cububus, et interrogatio omnium in consummatione est.

23. *Qui minoratur corde, cogitat iniuria; et viri imprudens et errans, cogitat stultus.*

24. Audi me, fili, et disse disciplinam sensum, et in verbis meis attende in corde tuo;

25. Et in eis, in sequitate disciplinam, et in corde tuum emunare sapientiam, et in verbis meis attende in corde tuo, et in verbis illius mente attende in corde tuo, et in verbis in sequitate spiritus virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate emitunt scientiam ejus.

26. In iudicio Deli opera ejus ab initio, et ab institutione ipsorum distincti patres illorum, et initia curam in genibus suis.

27. Ornatum in aeternum opera illorum, non esurient, nec laberaverunt, et non desiderant ab operibus suis.

28. Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in aeternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

30. Post huc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

CHAPITRE XVII.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit, ante faciem ipsius, et in ipsam iterum sicut et qui retournent dans la terre d'où ils ont été tirés.

## CHAPITRE XVII.

Création de l'homme. Favores que Dieu a faites aux enfants d'Israël. Bonté de Dieu envers le pécheur pénitent. Exhortation à la piété. Dieu voit tout et s'occupe de tout.

1. Deus a crevill de terra hominem, et secundum secundum secundum illum fecit illum. [s. 14, 27, et 3, 1.]

2. Et iterum convertit illum in ipsum, et secundum se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum, et tempus de illi, et dedi illi polos et coram quodammodo in terram.

4. Posuit illum super omnem carnem, et dominans est bestiarum et volatilium.

5. a Creavit ex ipso adiutorum simile sibi; constitutum, et anguum, et canum, et ovis, et capræ, et de illi ex cogitatione, et disciplina intellectus replevit illas. [a Gen. 2, 18.]

6. Creavit illi scientiam spiritus, sensu implevit cor illorum, et malo et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendens illis magna operum suorum.

8. Ut nomen sanctificationis collaudet; et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrat operum ejus.

Cap. XVII. — 1. *Deus crevit de terra hominem.* Le début de ce chapitre est un résumé de ce que la Genèse nous apprend sur l'origine et la formation de l'homme (Gen. 1, 28; II, 19, 20). Le Seigneur nous présente généralement dans la Genèse l'origine et le développement de toutes les connaissances religieuses et morales essentielles à son caractère et à sa destinée.

6. *Et malo et bona ostendit illis.* Il leur a donné la loi naturelle qui est la lumière que nous trouvons tous au fond de nos consciences, et les premières préceptes des lois positives qui en descendent le plus directement. Ces mots *malum et bonum ostendit illis* sont d'origine hébreu. *Malum* est la sévérité du bien et du mal qui était sous les yeux de nos premiers parents, et donc ils ont mangé le fruit défendu, ce qui a amenuisé les biens et les maux dont la terre a été envahie.

31. *Opus vitalis. Omnis species.* — *Diversitatem ante factum spacio. Aperte indicavit;* ab iudice indicat non dicimus est, sed illicet Deus implevit formam bonis suis. — *Ani faciem ipsius.* Terre scilicet in conceptu ejus, in cuius superficie vivit. Graecus textus jam habet τέκτονα, cum nostro vulgatus legit̄ ἀρχέτυπον. Sententia greci textus, ut nunc se habet, est huiusmodi: animantia omnis generis opera erunt superficialiter terra, et in camdem unum quoque reverterentur.

Cap. XVII. — 2. *Secundum est, secundum ipsos, id est, secundum eorum naturam et rationem, et virtutem.* Portinatim et robore tum corporis, tum animi. Indui aut vestiti virtute, dictum metaphoræ sacrae Scripturæ familiari; sic Paul. 62, 1, habentus: *Domini regnū, decorum indumenta est: fidelis tu est Dominus fortitudinem, et præcinctus es.*

3. *Numerus dierum. Certum quoddam ac definitum vitæ spatium.*

4. *Tinorem illius.* Ut animantia omni tinerent hominem, et quasi dominum reverentur. Vide Gen. 1, 26.

5. *Et adjutorum. Evans uxorem.* — *Disciplina intellectus replevit illas.* Replevit eos sa- pientia.

6. *Scientiam spiritus.* Scientiam rerum spiritualium, cognitionem Dei, angelorum, virtutum, gratiarum, gloriae. Tali scientia est fides, sapientia et theologia, et scientia moralis conformatio- nis, et conscientia præceptorum et legum dei. Sapientia. — *Mala et bona ostendit illis.* Malo culpis causa, bona virtutis causa.

7. *Oculum suum.* Favorem, providentiam, illustrationem.

8. *Nomen sanctificationis.* Nomen sanctum, sanctificatione et laude dignum. — *Gloriari.*

Possunt enim homines et apud fidèles gloriari, propter beneficia divinitus accepta.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite; et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie.  
10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris les ordonnances de sa justice.

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de faire une sorte d'iniquité.

12. Il a pris chacun à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple.

15. Mais Israël a été visiblement le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil; et ces yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leur voie.

17. Les œufs de leur sont été prescrites n'ont point été obéis par leurs offenses; et Dieu a vu leurs imprécations.

18. L'amitié de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'œil.

19. Dieu s'élèvera enfin, il rendra à chacun la récompense à son mérite, et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre.

**9. Actus illius disciplinae.** Dans ce verset et les suivants, il est question de ce que la révélation messianique a ajouté à la révélation primitive. Le Sage rappelle le choix qui a été fait d'Abraham et de toute sa race, l'alliance particulière qu'il a conclue avec eux et la loi qu'il leur a donnée sur le Sinai.

**15. Et pars Dei.** Le gouvernement d'Israël a été purement théocratique. Dieu a été son législateur, son roi, son général, il n'est fait par ses ordres jusqu'à l'établissement de la royauté qu'un amanuensis de la volonté de Dieu.

**18. Elegomus vix signum signacionis.** Mais si Dieu a vu les iniquités de son peuple, il a en même temps considéré les aumônes, c'est-à-dire les bonnes actions des justes. Il est si attentif à ces bonnes actions qu'il les garde comme un sceau, comme la prunelle du Voil. — Le commandement de accepter tout d'abord l'obéissance. Pour la comprendre, il faut se rappeler aux usages des Orientaux qui veulent avoir tout à leur disposition. C'est pourquoi le sceau est comme la signature de l'individu. S'il tombait en de mauvaises mains, on en pourrait faire un grand abus. C'est pourquoi ils veillent sur leur sceau comme sur leur objet le plus précieux.

**9. Disciplina.** Vite humaine transfigurée l'institution — Legem vix. Intelligit legem datum per Mosem. — Hereditate illis. Legem illis tradidit quasi opulentam hereditatem.

10. **Testamentum eternum.** Pactum perpetuum qui promisit se datum terram promissam, si obseruantur legem illam. — Justitiae. Rites et ceremoniales et judiciales.

11. **Magnificatio regis ejus.** Majestatum Dei manifestata in monte Sina. — Hominem totius. Majestatum, et, ut habent graca, gloriam ecclesie ejus. — Attendite at omni iniquo. Hoc enim est summa et comprehendens secundae tabulae decalogi.

12. **De propinquo sue.** Ne auctoritate illi, aut jus violatur, sed diligenter.

13. **Vix iniquumque genitum prepossedit rectorem.** Quibus genitis habent suos principes a quibus reguntur.

15. **Et pars Dei.** Iusti facta est misericordia. Deus vero ostendit se vallis peculiaris cura per seipsum, et non a castellum regere, inquit Israel esset pars et hereditas Dei.

16. **Et omnia opera illorum.** Scientia cuius explicata est n. 2.

17. **Non sunt absconsi testamento.** Parte Del cuius Israel non sunt absconsa per Israëlitum peccata.

18. **Quasi discipulus eius est.** Est elegomus regis. Deus gratia, et illi ambo coherpero obseruantur ad eum monitum non assimilantur semper in iniuria, et sunt omnes quibus illi possident. — **Vest.** Est quasi symphysis, et quasi oblongus, et statim tempore mercede et repandat. — **Gratiam hominis.** Eleemosynam quam liberali animo ad hominem. — **Quasi pupillam conservabit.** Illius Deus memor erit, et tanquam rem carissimam conservabit.

19. **Et postea resurreget.** Deus vindic. — **Retributus illis.** Scilicet penas peccatorum. — **Convertis in interiores partes terrae.** Ad inferos detrudedet.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vite hereditavit illos.

10. **Testamentum eternum constituit** cum illis, et justitiam et iudicium sua ostendit illis.

11. **Et magna honoris ejus videlicet oculis illorum, et honore vocis audiuerunt aures illorum, et dixit illis : Attendebit omnis iniquo.**

12. **Et mandavit illis unicuique de primogenito suo.**

13. **Vita illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsa oculis ipsius.**

14. **A et unquamque genite preponit rectorem;** [a Rom. 13. 1.]

15. **Et pars Dei.** Israël facta est maiestas.

16. **Et omnia opera illorum volunt vel in conspectu Dei;** et oculi ejus sine intermissione inspicientes in vita eorum.

17. **Non sunt absconsi testamento per iniuriam illorum, et omnes iniuriantur in conspectu Dei.**

18. **Elegomus vix nisi signaculum cum ipso,** et gratiam hominis quasi pupillam conservabit. [a Inf. 29. 16.]

19. **Et postea resurgent, et retribut illis retributum, unicuique in caput ipsum, et convertet in interiores partes terrae.** [a Matth. 25. 35.]

## CHAPITRE XVII.

337

20. **Ponitentibus autem dedit vicii justitiae, et confirmavit deficienteis suis, et destinavit illis sortem vitalet.**

21. **Convertebit ad Dominum, et regnus peccata tua;**

22. **Precare ante faciem Domini, et minime offendicula.**

23. **Reverenter ad Dominum, et avertere omnia tua, et nimis omnia exsecrationem;**

24. **Et cognoscere justitiae et iudicia Dei, et sta in sorti propositionalis, et orationis altissima Dei.**

25. **In partes vicii sancti, et omnes iniuriantur confessionem Dei.** [a Psal. 6. Inst. 38. 19.]

26. **Non demores in errore impiorum, aut mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.**

27. **Confitebitur vivens, vivens et sanus confitebitur, et laudabis Dominum, et gloriaris in misericordiis eius.**

28. **Quam magna misericordia Domini, et proprietatis illius convertitibus ad eum!**

29. **Non enim omnia possunt esse hominibus quoniam non est immortali filii hominis, et in vanitate malitia placentur placuerunt;** et in vanitate et in malitia placuerunt.

30. **Quid lucifius sole? et hic dies?**

31. **Autem morten confite. —** Peccatista a diti dans la même sens : *Non moritur inebrians te, Domine Psal. CXIII.* Non est in morte qui memor sit tui in inferno autem qui confitetur ibi. [Psa. VI.] *Exultabit spiritus ejus (homines scilicet) et ipse reveretur in terram suam :* tu illis annuntias confessionem tuam. [Psa. CXLV.] *Nomusque, confitebitur tibi yustus,* et omnes iniuriantur tentationem. — *Soror tuorum, confortans tuum,* et *tu confortans soror tuorum.* — *Si quis in scriptura loquens, David a seipso voulle portar de petit natura des mortis qui, depulsione de leur corps ne pauciter plus claret les louanges de Dieu, aller dans le tempore assistier aux solennites et plenariales portar de cultu exterior, come nous le faisons pendant que nous sommes sur la terre : *Not qui viciens, benedicimus Domino.**

32. **Deus vix iustitia.** Grata habet, ponitentibus concedit redditum, nimurum ad se et ad pietatem. — **Deficientei. Pusillanimes.** — **Sustinevis.** Ut ferro possint tentationem. — **Soror tuorum, confortans tuum,** hoc est, justitiae et viritati dobitant; veritas enim in Scriptura non samel justitiam, et omnes iniuriantur.

33. **Misere officiata.** Peccata et pecuniorum occasiones; hec enim causa benedictus tristezzorum, ut est in graco.

34. **Nostis odio.** Valde, maximo odio habete. — **Exsecrationem.** Peccatum quod execratur, et detestatur.

35. **Justitiae, et omnes iniuriantur,** quae proscibilant quod justum est, et secundum quae iudicium forsanum est. — **Si ista sorte propositalis.** In sorte illi propositalis, in vocatolis tua. — **Et oratione altissima Dei.** Deumque ora ut iuxta propositalis vocations tuae bene vivere posse.

36. **In partes omnes sancti. Sacrum sanctum est sacrum illud de quo Isaies loquitur c. 9, 6, cum Christum appellat patrem futuri sancti.** Monstrum ergo sapientis ponitentiam, ut in parte et conditionem vadat scilicet sancti, incipiens laudare Deum hic, ut ille perpetuo in auctoritate et in gloria vivere, et auctoritate et in gloria vivere, et auctoritate et in gloria vivere.

37. **In errore et in vanitate.** Qui non agnoscat, nec laudabit. — **Autem morte confite.** Dum es in vita, exercet to divinis laudibus. A mortua quia stasi perit confessio. A mortuo tanquam qui nihil est, id est, non existit, non est in rerum natura, perit confessio. *Qui est laudabilis et multum laudabilis, quae scilicet diuinae partes sancti.*

38. **Conseruat utilitatem.** In qua non convertuntur.

39. **Non enim omnia possunt esse in honestate.** Non sunt homines omnime perfecti. — **Quoniam non est immortali illius hominis.** Non immortalis, sed infirmus, et multis omnis genitis mali obnoxios. — **Et in vanitate malitia placuerunt.** Et illi malitia vanitas placet, quia omnes, et cogitato homini curta in matre prona sunt ab adolescentia sua. Genes. 8, 21.

40. **Quid lucis sole?** Quid luce solis clarius? at etiam haec per eclipsim deficit. Ita ergo mirum non est si peccator, qui nihil est nequam, et ad prava magis propensum, quibus sequitur se, et auctoritate et in gloria vivere, et auctoritate et in gloria vivere, et auctoritate et in gloria vivere.

41. **Condamnabit et puniatur.** Qui dicitur, no imbecillitatis humanae excusationes, poterit homo

immunem se futurum a pena.

TOME IV.

22

et néanmoins il souffre des difficultés. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce qui possède la chair et le sang? (et cette malégnice sera punie).

31. Le soleil, contemplé ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux, tous les hommes ne sont que terre et cendre.

## CHAPITRE XVIII.

Grandeur de Dieu. Faiblesse de l'homme. Patience et miséricorde de Dieu. Faire l'aumône avec joie. Prévenir les mauvais. Résister à ses passions.

4. Mais celui qui vit éternellement, qui a créé toutes choses ensemble, le Seigneur sera seul reconnu juste, et il est le roi invincible qui subside tout.

5. Qui sera capable de compter ses œuvres?

6. Qui pourra pénétrer ses merveilles?

7. Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde?

8. On ne peut ni diminuer, ni ajouter rien aux merveilles de Dieu; et elles sont incompréhensibles.

9. Lorsque l'homme sera à la fin, il trouvera qu'il ne fait que commencer; et après y être longtemps étouffé, il ne lui en demeurera qu'un profond éloignement.

10. Que sera-t-il que l'homme? En quoi peut-il être utile à Dieu? Qui bien ou quel mal lui peut-il faire?

11. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans. Ce peu d'amées, au prix de l'éternité, ne sera pas considéré que comme une goutte de l'eau de la mer, ou comme un grain de sable dans l'océan.

12. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répond sur eux sa miséricorde.

Cap. XVIII. — 8. *Numerus dierum hominum.* Le Sage admire la miséricorde de Dieu sur les hommes et la représente avec des paroles vives et claires. La vie de l'homme, dit-il, n'est que la plus longue, n'est, en comparaison de l'éternité de Dieu, qu'une goutte d'eau ou qu'un grain de sable à l'égard de toute la mer. Il n'est pas nécessaire de faire une comparaison avec l'homme, mais il faut faire une comparaison avec le mal que l'homme cause à Dieu, et ce mal est plus la malégnice présomptueuse de leur cœur et le révertement de leur esprit. Et au lieu qu'il semble que cette vie le devrait porter à les mépriser comme n'étant rien, ou à les détester, il nous rappelle que l'homme a été créé pour servir à Dieu, et que l'homme devrait porter la miséricorde de Dieu, et non pas la haine de Dieu, et il le montre la chose de la justice, pour les retrouver de nos routes perdues qui mènent à la mort (Sacy).

31. *Virtutem altitudinem celi ipse consipit.* Sol deficit cum altitudinem celi perlungat, et virtutes (grecos est θύεται), exercitum scilicet astrorum; quanto magis homines, qui sunt terra et cibis!

Cap. XVIII. — 1. *Sicut.* Pariter, nullo excepto. Sic Psalm. 13. 3, dicitur: *Omnis desiderans te, o Domine, nolle respicit exspecto, quod statim explicet.* Prolet, cum audiri: *Non est quod faciat bonus, non est usque ad unum.* — *Justificabitur. Justus est, et iustus apparabit.* — *Iniquitus. Injustus, perfectus, immortalis, immutabilis, et omnium dominus.*

5. *Non est inimicus, neque adficeret.* Adeo Dol perfecta sunt opera, ut illis addi nihil possit, nec possit.

6. *Cum consummatur enim homo.* Cum quantum potuerit magna Dei fuerit scrutatus. — *Tunc incipiet.* Adeo multum supererit, quod cognoscet, ut perinde sit ac si nihil cogitando progressus esset. *Cum quisquerit.* Cum a scrutando conquevit. — *Aporabitur.* Anceps erit et inventus, obsequient, scilicet se hanus omissoe. Anceps, pro obstupescere habens manus, 33. 31.

7. *Quae est gratia illius?* Graec. γένεσις, usus, utilitas. — *Quid est bonus, aut quid negans illius?* Qui boni aut mali inferi potest?

8. *Quasi gutta aquae meritis.* Si cum aeternitate conferantur, quod explicat cum subdit, in die avi.

9. *Propter hoc.* Propter imbecillitatem humanam, miseras et avi brevitas. — *Patiens est.* Deus scilicet.

10. Aut quid nequius quam quod excoegerit caro et sanguis? et hoc aegreter.

31. *Virtutem altitudinem celi ipse consipit;* et omnes homines terra et cinis.

## CHAPITRE XVIII.

339

10. *Vidi presumptionem cordis eorum,* quoniam malis est, et cognovit subversionem illorum, quoniam nequam est.

11. *Idem adimplevit propitiationem suum in Ilii, et ostendit eis viam aquitatis.*

12. *Misericordia homini circa proximum sumus; misericordia autem Dei super omnem carnem.*

13. *Qui misericordiam habet, doctet, et erudit quasi pastor gregem suum.*

14. *Misericordia excipiens doctrinam miserationis, et qui festinat in iudicis ejus.*

15. *Fili, in bonis non des querelas, et in omni dato non des tristitiam verbis malis.*

16. *Nonne ardorem refrigerabit ros, sic et verbum melius quam datum.*

17. *Nonne eco verbum super datum bonum? sed utique cum homine justificamus.*

18. *Stultus ascrerit improperabit; et datus indisciplinatus tabescere facit occursum.*

19. *Ante iudicium para justitiam tibi, et antequam loquaris discere.*

20. *Ante languorem adhibe medicina, et a te iudicium interrogata sum, et in prospectu Dei inveneris propteritatem.* [a 1. Cor. 28. 28.]

21. *Fili, in bonis non des querelas.* Le Sage veut que nous imitions, autant que possible, la douceur et la bonté de Dieu. Pour venir en aide aux malheureux, il ne suffit pas de lui donner de la bonté à la force de toute la nature, mais il faut aussi donner de la bonté à la charité de celui qui le reçoit d'un bon père, qui est la meilleure charité. Il faut que ce père qui Exercer ne peuvent faire usage de cet élément moral qui est essentiel pour adoucir le pauvre et le réconcilier avec la miséricorde de Dieu.

22. *Ante tangoreum.* Le Grec porte: Apprenez avant de parler; et employez le remedie devant la maladie. Interrogez-vous vous-même avant le jugement et vous trouverez grâce devant Dieu à l'heure de la visite ou du châtiment. Prévenez la maladie par l'humbleur de l'abstinenç, et lorsque vous êtes tombé dans le péché, donnez des marques d'une sincère conversion.

23. *Præsumptionem. Superbiā, elationē, — Subiutoriōnem. Perditionē, occidūm, interitū. Grace xαράξτηρον. Negamus est. Misericordia et lugubris, ut in tragediis est catastrophe.*

24. *Ideo optimipotē. Punitissimē plene propitissimē et placatissimē est.* — *Viam aquitatis. Legem dicitur.*

25. *Qui misericordiam habet, Dei scilicet misericordias.*

26. *Excipiens doctrinam miserationis, Admitit et servans doctrinam et praecipita misericordiam, et in eam proni. — Festinat in iudicis ejus.* Qui sollicite curat, qui satagit ut iudicis et legem Domini servat.

27. *Non des querelas.* Ne addas reprehensionem aut exprobrationem. *In omni dato.* Greco. δέσμη, ligatio, ligations. — *Non des tristitiam verbis malis.* Quoniam enim beneficiorum gratiam, silentium, aut loquendi tarditas, aut valvus severtias, aut asperitas verbum corrumperunt.

28. *Noste ardorem refrigerabit ros.* I. Quod si est: Potiora sunt verba quam numeri; et verborum numeri sunt non herba, non mala est.

29. *Utroue cum homine justificato.* Utrumque prestat vir bonus et justus, tam scilicet benevolentiam quem beneficio adjungat humanitatem.

30. *Arteri impropperabit.* Odio exprobrans amico. *Datus indisciplinatus.* Grace est, πρόσωπον, inerti, aut quis non satis agit. — *Talescere facit oscurus.* Dumanus puerus indisciplinatus.

31. *Prae iustitiam tibi.* Reputa quid pro tua causa dicturus sis. — *Discere.* Tuis causa justitia et rationes, quibus illa nititur. Institue exame privatum causa vita aut tua, ut scilicet a te auctoritate responda.

32. *Ante tangoreum.* Imitare medicos, qui, præservantibus medicamentis, vim morbi immunitis antivortunt.

21. Humiliez-vous avant de tomber dans l'infirmité; et faites voir le règlement de votre conduite à temps de la maladie.

22. Qui ne vient pas en état de prier tout jour, n'a pas le droit de vous avancer dans la prière jusqu'à la mort, (parce que la récompense de Dieu dure éternellement).

23. Préparez votre âme avant la prière; et ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu.

24. Souvenez-vous de la colère du dernier jour, et du temps où Dieu viendra à chacun selon qu'il aura vécu.

25. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des richesses.

26. Du matin au soir le temps se change : et tout cela se fait en un moment aux yeux de la paixesse.

27. L'homme sage sera toujours dans la crainte, et pendant les jours du pêché il se gardera de la paixesse.

28. Tout homme habile reconnaît la sagesse ; et il rend honneur à celui qui l'a trouvée.

29. Les hommes de bon sens témoignent aussi leurs sagesse dans leurs paroles : ils ont l'intelligence de la vérité et de la justice, et ils répondent comme une pluie les sentences et les paraboles.

30. Ne vous laissez point aller à vos désirs, et détournez-vous de votre propre volonté.

31. Si vous contezez votre âme dans ses désirs, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

32. Ne vous plaisez plus dans les assemblees pleines de l'humilité, non pas même dans les plus petites, parce qu'on s'y expose à beaucoup de péchés.

33. *Quossi homo qui tentat Deum.* On peut aussi tenir Deum dans la prière, lorsqu'on doute de sa puissance, ou de sa bonté, ou de la certitude de ses promesses, selon ces paroles de saint Jacques (Ep. 1): *Potest autem in fide nihil haesitare* (Résumé).

21. *Humilia te.* Temporantes exercitantes et jeunantes. Hekatos enim est familiaris discedi modus, humiliante animam in fronte. — *Conversatio-* Grecus, traxeruptus, conversacionem, procedens per patrum et amicorum consilium. Sicut vulpates nostra lectio esse patet: ceteris scilicet animi demissionem, sequuntur, agnoscunt, etc. \* Ex his enim apparuit quoniam homini habitum contraxerit, nam si quis agnoscet.

22. *Non impeditur oratio orante.* Reservare omnia orationis impedimenta, ita tu, cum orans es, non impedit orationem. Non obstat propter pudore impeditas semper in virtute justitiae et probitate, et illius actionis ex exercitu.

23. *Quossi homo qui tentat Deum.* Enim tentans ad grandum accedens, non ea quae pars reverentia orat, aut indigna et inutilia postulat, aut Del potestian ostendit, cum necesse sit, est.

24. *Memento paupertatis.* Memento tempore ire in die extremo facili, cum vita pressens et mundi cursus consummabitur. — In conversatio facili. Grecus est, in aversatione vita, cum sollicitus Deus ab impli vultum avertit, et ad eternos crucifixa damnum.

25. *Memento paupertatis.* Interim dum vivis, et otio abridas, et bene agendi opportunitas non decet, recordi tibi thesaurum bonorum operum, qui tempore future paupertatum subvenire possit.

26. *A manu usque ad espermarum.* Facile, et edens die, Diuina ita: *Dicitu mattina alla servi.* — Citata. Cito cura convalevit, et auctoritate.

27. *In diebus deinceps ostendit in morte.* Cum ali potissimum aliquis conspicuus fuerit, exortus tertiarius, patiens, et aliis viciuum officis instaret. — *In graco est, ἀπὸ πληρωμάτων,* et *οὐ πειρασμόν* cum malorum exemplorum ingens erit seges, a peccando abstinabit.

28. *Astutus Sapienta.* — *Dabit confessionem.* Laudabit illum.

29. *Impulsus proverbia.* Taquam imbreu ant pluviam effuderunt. Grecus ἀπολέγεται.

Sapientes sentant et precepta magna copia protulerunt.

30. A voluntate tua. Ab eo qui optat voluntas tua, et desiderium tuum.

31. *Concupiscentias ejus.* Id quod concupiscit. — *Facit te in gaudium inimicis tuis.* Male te multabilis, ex quo gaudient inimici tui.

32. *Ne oblecteris in turbis nec in modicis.* Ne tantillum quidem to turbis immiscas, sed

21. Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem, et in tempore de la maladie.

22. Qui ne vieneat enim tempore de prier tout jour, et non point de vous avancer dans la priere jusqu'à la mort, (parce que la récompense de Dieu dure éternellement).

23. Preparez votre âme avant la prière ; et ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu.

24. *Memento iuri in die consummationis, et tempore retributionis in conversatione faciei.* [a *Supr.* 7, 48.]

25. *A Memento paupertatis in tempore abundantiae, et necessitatem pauperum in die divitiarum.* [a *Supr.* 14, 27.]

26. *Ne manu usque ad vesperam immutabilis tempus,* et hanc omnia citata in osculis Dei.

27. *Homo sapiens in omnibus metet,* et in diibuis delictorum attendet ab inertia.

28. *Omnis astutus agnoscit sapientiam, et inventum cam dabit confessionem.*

29. *Sensasi in verbis et ipsi sapienter egredi;* et intellexerunt veritatem, et iustitiam, et impluerunt proverbia et iudicia.

30. *a Post concepcionis tuas non es, et a voluntate tua avertire* [a *Rom.* 6, 12, 13, et 13, 14.]

31. *Si pristes anima tua concepcionis quia, faciet te in gaudium inimicis tuis.*

32. *Ne oblecteris in turbis nec in modicis:* assidua enim est commissio illorum.

33. *Assidua enim est commissio illorum.* Nam cum existat, collidit se partis, nec sine periculis poteris illis intervenire. — *Vel significatio multa peccata committi.* In grecis hic varius ita se habet: οὐ τρέψας τὴν πάλλη τρύπη, μηδὲ προσθέτης οὐδὲν, αὐτὸς δεκτός, νος δέκτης multa delicta, nec σύρνοντος αὐτὸν ποιοῦντες. Symbolum sunt convivis quibus quilibet aliquip ciborum aut pociones conferit a instruantur epulis. Sed illa ergo esse potest: *allegoris symboli.* *Concupiscentia in modicis, et in conversatione, vel proficiencia, et inmodicis, et convivis, et oblationibus.* — *noscer interpres non legit, τρέψῃ διάλιτης, insidiator;* quasi dicat: Malo consultis vita tua. Italicis dicereamus: *sarci traditores a te stesso.*

CAP. XIX. — 1. *Vox fortis potestoribus.* Omnes ad paupertatem rediguntur: est mosis, minus enim deinde quam significatur. — *Et qui sperat.* Parvula et est causalis, quia sollicito qui sperat modica opera et paupertate quotidiana, quasi facilis illius sit jactura, paulatim in paupertate decidit.

2. *Apostolus. Defensor a sapientia.* Nam *fortificatio, et visum, et orbites auferunt cor.* *Obsequio, et oblatione.*

3. *Petrodo et servos.* Quia luxuria conciliat mortis, et mors caliginis atrauit. — *Mira convenit in mortuum illum qui vargas libidinis sequitur, et ab illis gallicus appellatur.* — *Exaltator. De modo tollerit.* — *In exemplum moxias.* In aliorum exemplum insister, et quod silentes, et percantes parvula.

4. *Creditur et quilibet.* *Ministratio.* Ministratio a sapientia, nam existimatis apud alterum leviter, et imprudente. — *Qui delinquit in venimus suam.* Quia peccata contra seipsum, et animam suam, quam leviter debet permititi, et multorum malorum periculo expoisti. — *Insuper habebitur.* Homo nihil habebitur, qui non sit sit, et quod non praemunatur. — *Ante omnia vita illa.* *Ante omnia vita illa.* *Ante omnia vita illa.*

5. *Denotatur. Venerabilitus, conlaminabitur.* — *Misetur vita.* Quia peccata peccatis addit, quis illum in exitium traheat. — *Extinctum malitiam.* Pomicem illi subtrahendo, ipsam scilicet loquacitatem.

23. *Ne farris medicis in cancrie tensione ex fenori, et est tibi nihil in secuole;* eris enim invidus vite tue.

23. *No riddisse point à la pauvreté en empruntant à usage, pour contribuer auant que les autres à faire des festins, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse; car vous vous êtes ainsi à vous-même le moyen de vivre.*

## CHAPITRE XIX.

**Maux que causent le vin et les femmes. Taire les défauts d'autrui. Avertir son ami du mal qu'on dit de lui. Vraie et fausse sagesse.**

1. *Operari ebriosus, non locupletabitur;* et qui spernit medica, paulatim decidet.

2. *o Vinum et mulieres apostatas faciunt scilicet, et arguent sensatos:* [a *Ges.* 19, 33. *III. Reg.* 11, 1.]

3. *Ei qui se joint aux femmes prostiutes et aux touti homini, et contraire la partie de la piarriore et des vices;* et hoc devient un grand exemple; et son ame sera retranchée du rang des vivants.

4. *a Qui credit elio, levius corde est,* et in misericordia eius; et qui delinquit in animam suam, ipsius potest habebitur. [a *Jos.* 9, 15, et 22, 11.]

5. *Qui audiat iniquitate, denotabitur;* et qui odit corripitionem, minetur vita; et qui odit logiquitur, extinguit ultimam.

5. *Qui ait iniquitatem sera deshonera;* (celui qui huius committit, et vivra moins); et celui qui hat le trop parler estcondit contre son ame.

CAP. XIX. — 3. *Exaltator in exemplum meus.* Il deviendra un grand exemple par les quels il souffrira, et suivant le Grec, son ame téméraire et sans pudore sera retranchée du nombre des vivants. *Antea audax tollerit de numero (Sicilia terra).*

**Scialibus, popularibus temnibusque.** — *Assidua enim est commissio illorum.* Nam cum existat, collidit se partis, nec sine periculis poteris illis intervenire. — *Vel significatio multa peccata committi.* In grecis hic varius ita se habet: οὐ τρέψας τὴν πάλλη τρύπη, μηδὲ προσθέτης οὐδὲν, αὐτὸς δεκτός, νος δέκτης multa delicta, nec σύρνοντος αὐτὸν ποιοῦντες. Symbolum sunt convivis quibus quilibet aliquip ciborum aut pociones conferit a instruantur epulis. Sed illa ergo esse potest: *allegoris symboli.* *Concupiscentia in modicis, et in conversatione, vel proficiencia, et inmodicis, et convivis, et oblationibus.* — *noscer interpres non legit, τρέψῃ διάλιτης, insidiator;* quasi dicat: Malo consultis vita tua. Italicis dicereamus: *sarci traditores a te stesso.*

33. *Ne farris medicis.* Ne pauperis das (medicorum interpres pro paupera accepti); symbola ad convivium conferendo. Greenus est, *νὺν τρέψας τρύπης κατέβασθε.* — *In contentione, ita est, et cupido, et appetitus, et desiderium, et appetitus, et desiderium, et appetitus, et desiderium admodum.* *En favore.* Accepta a fonsatore pocuina. — *Et est tibi nihil in secuolo.* Paulus cum marisupium vacuas facies. — *Eris enim inuidus vite tua.* — *Inuidus grecus est ἐνίδιος, insidiator;* quasi dicat: Malo consultis vita tua. Italico dicereamus: *sarci traditores a te stesso.*

2. *Apostolus. Defensor a sapientia.* Nam *fortificatio, et visum, et orbites auferunt cor.* *Obsequio, et oblatione.*

3. *Petrodo et servos.* Quia luxuria conciliat mortis, et mors caliginis atrauit. — *Mira convenit in mortuum illum qui vargas libidinis sequitur, et ab illis gallicus appellatur.* — *Exaltator. De modo tollerit.* — *In exemplum moxias.* In aliorum exemplum insister, et quod silentes, et percantes parvula.

4. *Creditur et quilibet.* *Ministratio.* Ministratio a sapientia, nam existimatis apud alterum leviter, et imprudente. — *Qui delinquit in venimus suam.* Quia peccata contra seipsum, et animam suam, quam leviter debet permititi, et multorum malorum periculo expoisti. — *Insuper habebitur.* Homo nihil habebitur, qui non sit sit, et quod non praemunatur. — *Antea omnia vita illa.* *Antea omnia vita illa.* *Antea omnia vita illa.*

5. *Denotatur. Venerabilitus, conlaminabitur.* — *Misetur vita.* Quia peccata peccatis addit, quis illum in exitium traheat. — *Extinctum malitiam.* Pomicem illi subtrahendo, ipsam scilicet loquacitatem.

5. *Denotatur. Venerabilitus, conlaminabitur.* — *Misetur vita.* Quia peccata peccatis addit, quis illum in exitium traheat. — *Extinctum malitiam.* Pomicem illi subtrahendo, ipsam scilicet loquacitatem.

6. (Celui qui pèche contre son âme, s'en repentira, et celui qui me sujoit dans sa malice sera déshonoré).

7. Ne rapportez point une parole maligne et offensante, et vous n'en souffrirez point de mal.

8. Ne dites vous pensées ni à votre ami, ni à votre ennemi; et si vous avez commis un péché, ne le découvrez point;

9. Car celui à qui vous le diriez vous appuierez sur lui pour le faire, et fassent, semblant d'excuser votre faute, il vous hâtra; (et il sera toujours prêt à vous mûre).

10. Avez-vous entendu une parole contre votre prochain? faites-la mourir dans vous, et assurez-vous qu'elle ne vous sera point crever.

11. L'homme qui a parlé contre une personne, contre une femme qui est en travail.

12. La parole ouïe est dans le cœur de l'insensé comme une fleur qui perce la cuisse.

13. Reprenez votre ami, de peur qu'il n'ait point su ce qu'on disait de lui, et qu'il ne vous dise : Je ne l'ai point fait. Où s'il l'a fait, aim qu'il ne le fasse plus à l'avenir.

14. Reprenez votre ami, parce que pour dire il ne l'a point dit; ou s'il l'a fait, auquel qu'il ne le dise plus.

15. Reprenez votre ami, parce qu'on fait souvent de faux rapports.

7. *Ne iteres verbum nequam.* Cette parole, dit Sacy, est une suite de celle qui précéda. Pour ne point vous repenter d'avoir été trop crédule aux paroles malignes que l'on s'aura dites, veuillez vous contenter de proclamer toutefois les anxiétés dans vous et n'en parlez à personne.

8. *Ne raportis point des choses qui seraient injurieuses à son honneur et charitables envers vous-mêmes*, ou en vous exposant point à vous rendre complice de la malitie d'un autre.

13. *Corripe amicum.* Le Grec porte seulement : Reprenez votre ami, sur ce qu'on l'accuse de faire, parce que pour être à l'origine d'un tort, il faut, auquel qu'il soit, faire quelque chose de mal. Ces deux versets sont parallèles. Dans ces maximes et les suivantes, on trouve les règles à suivre dans la correction fraternelle.

6. *Qui peccat in animam suam.* Seipsum heddendo, quod omnes peccantes faciunt. — *Potestebit.* Miseria si sapi, aliquo sera et nauili penitentia. — *Denuo/iter.* Vituperabilius, condenabilius.

7. *Verbum nequam et durum.* Iraecundum, contumeliosum, minax. — *Non misericordia.* Non in honore, nec in quiete, nec in amicitia, nec in similitudine, sed in nimio non iheres, sed in debet, exponit, quod non est in nobis, sed in aliis. Vnde etiam eties significat auandia in proximorum iheris verbis contumeliam aut detractionem non esse iherem, hoc est, aliorum arribus ingeneria, quod per se ipsum iherem incutit in nos.

8. *Amico et inimicio.* Nali pronuncie et sine delecto omnibus aperire animi sui tensus; sed in locupletis est et imprudenti. *Denudare.* Aperte, non quod tacere voluntate, sed in locupletis est. *Vestimenta vestrum habere.* Nec potest, nisi vestimenta, et sis isti peccantes se revestis. Santianus est : si potes sine culpa (quia scilicet nec os officio et justitia, nec ex charitate tenearis) peccatum alienum non aprias : nec hunc scismam nostra verso respuit; nam illud, et isti tibi detectas, explicito potest, si potes, et non potest.

9. *Quasi detractionem.* *Graeco/tegide.* et sic colligitur, ut in aliis eadem et in ipsius peccatis, secundum quod est proditoris. *Quasi defensione peccatorum.* Non te palam arguit quasi detractorum, immo ut explicetur arcana, justam te habere querularum causam affirmabit, in animo tamen suo te contentat, et odio habebit ut detractorem. — *Sic aterti illi similes.*

10. *Communicare in te.* Silencio prome, nec omnino cum alia communica. — *Non te dirumpet.* Non propterea rumpere.

11. *A facie verbi.* Propter auditus verbum. — *Portari fatum.* Qui linguis sua potes non est, et quasi factum cordis similitudinem potest, sed gestis in loco proferre. — *Tenacum genitum in facie.* Vnde etiam. Similia in genitum partii vicinis, quarum utrum ad gravas insat, ut illius omnino cognoscatur effundatur.

12. *Infusio femori carnis.* Aliae infixa, ut potes in parte quo carnis mobilis habet, ideo etiam dolores magna facit, et genitius est clamores, ut vulnera siles non possit.

13. *Ne forte non intellacteris.* Non cognoverit que illa dicta sunt. — *Iterum addas factorem.* Quod est detractionem.

14. *Ne forte non disciris.* Quia fieri potest ut non dixoris, et sequum est ut ab ipso inanecon- tam ejus cognoscas; si dixeris, monendum est, ne rursum idem possit.

15. *Septe enim fit comissum.* Peccati scilicet perpetratio. Graeca habent, διχοτόμη, calumnia, sconsueta est idem cum prima parte superioris versiculi. Mono amicum, qui, si nos

16. Et non omni verbo credas; est Tal peche de la langue, qui ne pèche du cœur.

17. *Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua?* Corripio proximum ante quoniam amorem. (a Jas. 3. 8.)

18. *Ba de locum timor Alixianus;* quia omnis sapientia timor Dei, et in illa tunc mere Deum, et in omni sapientia dispositio legis.

19. *Et non est sapientia nequitia disciplina;* non est cogitatio peccatorum, nequitia.

20. *Est nequitia,* et in ipsa exercitio, et est insipiens qui ministrum sapientia.

21. *Melior est homo qui ministrat sapientiam et discipulus sensu in lumine,* qui non possidit sensu, et transgrederetur legem Alixianus.

22. *Est solertia certa,* et ipsa iniqua.

23. *Et est qui emitit verbum certum ensanum veritatem.* Est qui nequitia humilitate se, et interiora ipsius plena sunt de tromperie.

24. *Et est qui se nimis submittit a multa humiliitate;* et est qui inclinat faciem suam, et fingit se non videre quod ignoratur est.

25. *Et si ab subtilitate virium vestiarum pocare, si invenierit tempus ne loquatur, et non loquatur.*

18. *Et si locum timori Alixianus.* Bonum habet a la crainte du Très-Haut de faire impression sur son cœur; Le Grec porte : Donum habet a la loi du Très-Haut, qui ordonne cette douleur, ces menagements. Car il vaut mieux en user ainsi que de chercher à vous venger de l'outrage.

24. *Et est qui se nimis submittit.* Le Grec porte : Tel applique au mal marche courbé et dans le deuil, et le fait que son cœur est plein de tromperie. Il baisse le visage et feint d'être à demi sourd; et il vous surprendra lorsque vous s'y penerez pas.

peccatis, saltem hoc referat commodi, ut se a calamis impacto purget. Videat noster pro deinceps, legisse αὐτοῦ σημα, symbola : itaque sepo fit communis seu symbola aliquibus, vel etiam deinde de modis multi locutionibus, et variis defectis et pecatis illi affectibus gentibus, ostendit que in communis confundentibus quis: justus sermonis, et conservi organum.

16. *Lobitor lingua, non te non ex anno.* Lingua montem præterire, nec animo concendi aut detrahendi.

17. *Anteponam communis.* Præstat omnia blande ad officium revocare amicum, quam asperitate sermonis aut minis. Sic S. Paulus ad Galat., 6. 1, at : *Huiusmodi instrue in spiritu bonorum.*

18. *De locis timori Alixianus.* Quia hanc lenitatem precipit. — *Quia omnis sapientia.* Quia scilicet timor Dei est omnis, id est, tota, plena ac perfecta sapientia practica; et in illa sapientia viscera quidquid doceatur, illi sunt tenet. Dervi, quia omnis sapientia est diepositio corporis, et in illa tunc mere Deum, et in omni sapientia.

19. *Et non est sapientia nequitia disciplina.* Falsa et politica malorum hominum peccatoria, quae mala agere doct, et proximum circumvenire, multum abest a sapientia et prudenter, honeste, honeste illam montatur. — *Cogitatione peccatorum.* Inventata et machinatione peccatorum.

20. *Est nequitia.* Est potius malitia, calliditas et exercitatio astutis, et multum falluntur illi, qui nequitia, et nequitia sapientiam veram et sectantur.

21. *Melior est Santianus est, satius essa illa præstans carere, quae timor divinae leges temerari, quam illam querere aut habendam.* In timore, Dic scilicet, qui temerari leges observationem faciat.

22. *Est solertia certa.* Graeco, τρεπούσα δράσης, malitia perfecta; optimè respondet ei quod dicimus, malitia finis. — *Et ipsa iniqua.* Solertia habet, malia nimis omnis est.

23. *Qui emitit iniquam, et iniquam, et iniquam, et iniquam, et iniquam, et iniquam.* Qui gressu est, et in illis quatuor, et in illis quatuor, et in illis quatuor, et in illis quatuor. Non coram regnante, qui in iudicis causa illi loquitur, et non porro ut iniquam, et iniquam, et iniquam, et iniquam, et iniquam, et iniquam. Qui fortis causa ipsorum iniquas. — *Qui nequitia humilitas es.* Voca, gestu, significacione reverentia.

24. *Se nimis submittit.* Mirum quantum se submittit. A multis humilitate. Quam similitudinem, pungit se non videat quod ignoramus est. Similis se alios non observare astutis, nec ea animos revertere que alii noscuntur, vel que alli teat et ignorata volunt.

26. On connaît une personne à la vue, et l'on discerne à l'air du visage l'homme de bon sens. 27. Le vêtement du corps, le rite des dents et la démarche de l'homme font connaître quel il est.

28. Il y a une fausse réprobration qui naît de la colère d'un homme insolent; et il y a un jugement qui se trouve n'être pas juste : mais tel se fait qui le fait par prudence.

## CHAPITRE XX.

Vices et vertus de la langue. Succès funestes. Maux heureux. Des présents intéressés. De la fausse honte. Du mensonge.

1. Ne vaut-il pas beaucoup mieux reprendre un homme, et lui donner lieu par là d'apprécier sa faute que de garder sa colère contre lui?

2. Celui qui viole la justice par un jugement injuste

3. Est comme l'ennemi qui veut faire violence à une jeune vierge.

4. (Que) c'est un grand bien, lorsqu'on est repris, toujours son repentir? vous évitez ainsi le péché volontaire.

5. Il y en a qui se taient et qui sont reconnus pour sages; et il y en a qui se rendent odieux par leur intempérence dans les paroles.

6. Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de matière à parler; et il y en a d'autre qui se taisent, parce qu'ils disent ce qu'il est temps de parler.

7. L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain temps dans le silence; mais l'homme léger et imprudent n'observera point les temps.

8. Celui qui se répand en paroles blessera son âme; et celui qui s'attribue un pouvoir injuste sera hâté.

CAP. XX.— 4. *Effugies voluntariorum peccatum.* Vous évitez ainsi le péché de volonté qui vous accuse en vous tenant à l'écart, c'est ainsi que parphrase le P. de Carrière. Il faut aussi entendre que pas le respect, la volonté se détache du péché tout ce qui passe, tandis que celui qui ne se respecte pas s'estime, et sa volonté ne devient que plus perverse.

26. Ab occursu faciet. A facile incurrendo, a vultu qui incurrit in oculos.

27. Amictus Scientia est, ex vestitu, risu, incessu hominis, de illius moribus et ingenio operari possunt.

28. *Corruptio mendax, indecora,* ut est in graco. — *In ira contumeliosi.* Cum per iram quoniam contumeliam alii corripit, virtutemque viuio doceat conatur. — *Judicium, quod non probatur esse bonum.* Quia praecipue et ab ipsa profectum, et nonnquam falsum ac mensuram, dum non probatur, alterius erat tacitus transmisit, cum sollicitus opertus non est corruptio locutus.

CAP. XX.— 1. *Quoniam honesta.* Quantu mili est. — *Argere.* Humaniter corriger. — *Irasci.* Occulite foveando in pectoris virus iracundie. — *Et confitentem.* Agnoscentem et dannantem, cum quo peccata contra te. — *In oratione non prothbero.* Patienter et humaniter audiens, dum non potest suauissime, illius est in oratione.

3. *Concupiscencia spadonis.* Santonicus est: quemadmodum sunnabi, quibus virginis custodia credit est, aliquando ipsa virginibus vitium inferunt. Ha iugis judicies, Justitiae custodes, corrumpti justitiam.

4. *Voluntariorum peccatum.* Nam voluntate non peccat qui per veram piontientiam serio peccata docimur, non imbellitatem humanae.

5. *Odioso.* Odium calme meretur ex provocatio tamore et praecister loquientes. — Cite. I. do Officio. *Nec vero, tangimus in possessum suum veneri, excusat elios;* sed cum reliquo in rebus, tunc in sermone communis officiis statim invenimus ipius patet.

6. *Non habes sensum loquetus.* Qui loqui nescit, qui sumus infasculamus, novit, qui non parum prudenter aliquem efficiat, sibi timet. — *Tempus aptum.* Tempos opportunum ad loquendum.

7. *Praeconatur.* Praeconatur in grecis est, λαμένης, que vox jactatorum, mendacorum, tomoriarum, naggerum significat.

8. *Qui potestorem sibi assignat infusare.* Ut velit loquendo, decidero, imperando, sibi non subditis dominari. Vol qui sibi jus male assumit alias judicandi, et eorum dicta aut facta carpendi.

## CHAPITRE XX.

9. *Est processio in malis viro indiscreti-* plinio, et est inventio in detrimentum malorum.

10. *Est datum quod non est utilis;* et est datum cuius orbitu retrouli duplex.

11. *Est propter gloriam, quod non est utilis;* et est datum, hec libavit caput.

12. *Est qui multa horum modico pretio,* et restinae ea in septuplinum.

13. *Sapiens in verbis seipsum amabilem facit;* gratias autem falorum of-

funderunt.

14. *Est iniquitas non erit utilis* tibi, tali enim illius septuplinum sunt.

15. *Exigua habet, et multa imprope-* rabili, et aperito oris illius inflammatum est.

16. *Hodie funeralur quis, et cras exponit.* Non est homo huicjusmodi.

17. *Fatuus non est amicus, et non erit gratis boni illius.*

18. *Qui enim edunt panem illius,* falsa linguis sunt. Quoties, et quam irridetur enim?

19. *Neglectus quid habendum erat,* directe senti distibuit; similliter et quod non erat habendum.

20. *Lapsus falsae lingue,* quasi qui in pavimento cadens; sic casus malorum festinante veniet.

21. *Est processio in malis.* D'après le Grec, il faudrait traduire: Il y a des malheurs avantageux à l'homme; et il y a des avantages qui tournent à sa perte.

22. *Est datum quod non est utilis.* La méfie du présent, dépit, hésitation de la manœuvre dont on parle. Si l'homme n'a pas de méfie, le présent est inutile. Mais si on donne avec plaisir, la valeur du présent est compensée par la grâce avec laquelle on l'a fait. Si on s'adresse à plus d'une personne reconnaissante, on verra immédiatement les fruits de sa bonne action.

23. *Oculi enim illius septuplinum.* Le Grec porte seulement: Ses yeux, au lieu d'une chose utile, sont au contraire, attendant pour en recevoir plusieurs: Oculi enim illius pro uno uno multis. Au fond, la sens est la même.

9. *Processio in malis.* Cum scelerato male viventi res tamen bene succedunt et ad votum datur. — *Inventio.* Res inventa, que in detrimentum affect. Prosperitas magnorum malorum causat.

10. *Datum, quod non est utilis.* Munus alteri datum, ex quo nullum recipias compendium, ut cum conferter in ingratis. — *Cujus orbitu retrouli duplex.*

11. *Est propter gloriam, quod non est utilis.* Sicutus qui multa horum modico pretio aut honesta munus, et virtus, portantur et innominabili. Val est honoratio propria gloriam, qua magistratus virtus ostendit; et occasione dignitatis quam sunt consequit, innominata est de illorum probitate aut prudentia apud cives possunt.

12. *Est qui multa, virtute possunt et habent, ut pecunia parvæ, vilissima et determinata apud domum necessitatis comparare.* Val est honoratio propria gloriam, aut etiam noxia sint, ac proinde sub illa abiere, et alia compararo necessitatis, septuplo plus penitus innumeri apud perdere quam liberatos. Itaborum est paromia: *Cui pia spende,* quoniam male.

13. *Gratia...*, favorum ostenditur. Vel verba quae legida proferre se putant, vel beneficia quae male collificantur.

14. *Datus, Munus, datum.* — *Oculi... illius septuplinum sunt.* Illud enim spectant, ut septuplinum, et non unius, et non deinde.

15. *Multa improperabili.* Odiosa beneficentia sua commemoratione, quasi tu ingratis erga illius fauoris. — *Inflammatum est.* In sudiente excitat; quis enim patienter ferit stolidi jaestationis, etc. Grandi, apertus os suum velut prezzo.

16. *Malitia.* Mala, Malitia, est corrumptus.

17. *Falsa linguis sunt.* Ad ostendandum compotis, et illius jaestatione condicentes. — *Irrefutabili sunt.* Commoneantur quae illis de sa magnifice et gloriose predicavit. Vel quod stultis sua prodeget; que explicatis melius cum sequentibus ostendit.

18. *Malitia.* Mala, Malitia, est corrumptus.

19. *Directe sensu.* Prædicta et loco benevoli, et amabiliter.

20. *Quod qui in portuante cadens,* in pavimento scilicet solari domus cadens, et deorsum casu dolatus; hic animus casus est improvviso, et lethifer esse solet. In grecis est, θλεψας ἀπό έργου, lapsus a pavimento. Notum est in Palestina teste fuisse plana, et in ambula- ture et diversi solitos Hebrews. Sensus ergo est: adulatores, mendaces, et hujusmodi, im- proviso et graviter raent.

9. L'homme sans conscience réussit dans le mal, mais ce qu'il invente tourne à sa ruine.

10. Il y a un don qui est inutile, et il y a un don qui est doublement récompensé.

11. Tel trahit la partie de sa gloire même, et est réprimé par son malice.

12. Tel raciste beaucoup de choses à vil prix, qui sera obligé d'en payer sept fois autant.

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés s'écoulera.

14. Un don de l'insensé ne vous sera point utile, car il a sept yeux dont il vous regarde.

15. Il donnera peu, et il le reprochera souvent; quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se régard.

16. Tel préte aujouls l'âme qui redemandera dommages; et il se rend odieux.

17. L'insensé n'a pas un ami, et le bien qu'il fait ne sera point agréé.

18. Parce que ceux qui mangent son pain, le trompent par leurs discours. Combien de fois aussi, et de combien d'hommes, et de quel moquai?

19. Cela est à la portée d'un poète, mais si on distribue ce qu'il devait réservier, soit en donnant même ce qu'il ne devait pas garder.

20. Celui qui se sort de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé; ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup.

21. L'homme qui ne se rend point aimable est comme un méchant conte en la bouche des gens qui n'ont point d'éducation.

22. Une parole sage sera mal reçue de la bouche de l'insensé, parce qu'il l'a dite à contre-temps.

23. Tu t'absenteras de pêcher, n'en ayant pas le moyen, qui en ressent les désirs lorsqu'il est dans le repos.

24. Tu perds ton âme par un excès de honte : il te perdra dieu en cédant à une personne imprudente ; (et il se perdra lui-même pour avoir eu trop d'égard à une personne.)

25. Tel promet à son ami par une honte indiscrète, que le rend ainsi gratuitement son ennemi.

26. Le mensonge est dans un homme une tache honnête ; ce vice se trouve sans cause dans la bouche des gens déréglés.

27. Un voleur veut mieux qu'un homme qui ment sans cesse, et la perdition sera le partage de l'un et de l'autre.

28. La vie des menteurs est une vie sans honneur, et leur confusion les accompagne toujours.

29. Le sage s'affirme l'estime par ses paroles ; et l'homme discret plaira aux grands.

30. Celui qui cultive sa terre amassera des monceaux de blé ; (celui qui fait les œuvres de justice sera aussi lui-même.) et celui qui plaît aux grands sera aussi lui-même.

31. Les présents et les dons avouent les yeux des juges ; et ils sont dans leur bouche, comme un mors qui les rend muets, et qui les empêche de châtier.

32. Si la sagesse déchire cachée, et que le trésor ne soit pas visible, quel fruit tirera-t-on de l'un et de l'autre ?

33. *Potior quam assiduitas viri mendacis.* Cest ce qu'exprime le proverbe français : Un menteur est plus à craindre qu'un voleur.

32. *Serpentes alcovae.* Dans l'Évangile, la parabole des talents nous montre avec quelle sévérité Dieu punira le serviteur inutile qui a enfoncé le talent reçu et qui ne l'a pas fait fructifier. *Serpe male sit piger, scelitus quis ubi non seruo, et conpresso ubi non sparsi.* oportet ergo te committere preciosum meum ministerium (Matth., XXV, 27).

31. *Homo achenus quasi felidae canis.* Homo insatias, inquietus, illipidus, fatus (hoc enim significavit vir syphax, quem satientem interpretari, oblitus acutus ingratius et molestus, peritus nec aratio aliqua feliciter intollerans et inservit, quia sapientes delectari non possunt.

32. *Parabola. Santitas gravis,* serua et sapientia.

33. *In rebus sua stimulabitur.* Crucialibus et dolibus quod a paucis paupertate prohibetur.

34. *Perdant animos suos.* Perdet. — *Pro confusione.* Vitiose pudore. — *Ab imprudenti persona perdet eam.* Propterea imprudentia aliquis postulatum aliquip iniquum possemanus, cui resistere non audet. — *Personae... acceptio.* Reversitatis impenititia.

35. *Confusione.* Vitiose pudore. — *Mutis sunt quoniam liberales facit frontis infirmitas;* sit se non potest de deinde debuisse, et resistere non audet, invenerit quoniam liberales facta reversitatis.

36. *Opprobrium nequam.* Grace, οὐαζεις τοπερ̄, macula, vituperium, probrum pessimum.

37. *Potior fer.* Mitis noxius, nam 1. iuvenia, mendax famam eripi. 2. Fur ex exercitu furioso, mendax detrahens ex peccantia et protetria. 3. Mendax totum interram illumatis, ut responsibus corripitur et impunitus. 4. Quia licet omnium furum una mendacio mutus esse possit, at non assiduitate mendacio. 5. Fur pecunias credere prouenter non potest, mendaci velim nulla in re possumus fidere.

38. *Viles et contemptibilis.*

39. *Procedit sedis in sepiam.* Sedis apud principes sapientes legendi.

40. *Insestus servorum frumentorum.* Altum facili, nullis fruges colligendo. — *Efugient insestum.* Si sapit, ut charior sit principi, et ne peccat. In grecis est έξελάτη, placet, pro quo legendum crediderim έξελάτη, effugient, insestum. \* *Vilus sensus est: otiomis quid pecaverit, facile ponam effugit.*

31. *Mutus.* Grace quicquid, quod id significat quod ori inseritur ne loqui quis possit.

32. *Theſſourus inviſus.* Absoconditus, occultus, ineognitus.

33. Melior est qui celat insipientiam | 33. Celui qui cache son insuffisance vaut mieux quam homo qui abscondit sa perte.

## CHAPITRE XXI.

DU PÉCHÉ. Efficacité de la prière du pauvre. Fin malheureuse des méchants. Différence entre le sage et l'insensé.

1. *Fili, peccasti?* non adjicias iterum ; sed de pristinis deprecari tibi dirmittimus.

2. *Quasi a facie colubri fuge peccata;* ei si accesseris ad illa, suscipient te.

3. *Dentes leonis, dentes ejus, interficienes animas hominum.*

4. *Quasi rhombicae balaustinae omnis iniquitas, plague illius non est sancta.*

5. *Objurgatio et injuria annubant substantiam;* et domus quies nunc locupletis est, amplus habebit superbia; sic substantia superbi cradebitur.

6. *Deprecari pauperum ex ore usque ad aures tuas purum, et judicium festinato adueniunt illi.*

7. *Qui odit correptionem, vestigium est peccatoris; et qui timet Deum, converterit ad cur suam.*

8. *Natura longe potens lugens audiatur; et sentens suos lati se ab ipso.*

9. *Qui adificat domum suam impensis alienis, quasi qui colligit lapides in suis huic.*

CAP. XXI. — 4. *Quasi chomphara his aucto omnis iniquitas.* Le péché, dit Sacy, est une épée à deux tranchées, parce qu'il tue en même temps le corps et l'âme, d'une mort éternelle. *La plate qu'il fait est invincibilis pour tous les hommes et pour tous les anges.* Elle ne peut être guérie par une miséricorde divine. *Dieu intercessus est.* Il a été intercessé pour eux, mais il n'y a point trouvé d'autre remède que le sang et la mort du médecin même. Dans ce verset et dans ceux qui précèdent ou qui suivent, on trouve la conduite que l'homme doit tenir à l'égard du péché, des maux qu'il engendre et l'obligation qu'il y a de l'exposer le plus promptement possible.

CAP. XXI. — 2. *Si accesseris ad illa, suscipient te.* Interpres legis, δέσποται, suscipiens ; quem accedit, επικαρπει, mordebat. Sensus idem ; serpentes enim mordeundo eos suscipiant qui illa accesserint.

1. *Rhombozis his aucta.* Gladius ex utrue parte aescans. Græci appellant Μαχαίραν, ut hoc est loco.

5. *Objurgatio. Græco, κτεραγγλύζος, objurgatio severa, superba, aceris, que objurgari animum quodammodo obstatopercit. Annulathabur substantiam.* Quibus rixaverint, et in aliis injuriis sunt verba ad actus et contumelias accipientia. *Quibus rixaverint, et in aliis injuriis sunt verba ad actus et contumelias accipientia.* *Annulathabur substantiam.* multum etiam expediunt in justitia quae contra illi exercentur. — *Annulathabur superbia.* Superbia eam perdit.

6. *Ez oraque ad aures ejus perverset.* Del scilicet. — *Judicium, vindicta iudicis Dei.* — *Illi in bonum et favorem pauperis.* In greco tamen conjungitur cum voce *judicium, xip̄az aύτού, iudicium ejus, scilicet Del.*

7. *Vestigium est peccatoris.* In greco est, *in vestigio peccatorum.* via sedis peccatorum, et auctoritate sedis peccatorum. *Ad vestigia vestrum.* Ad vestigia vestrum. *Vulpius.* si dicamus, vestigium Latinis sapientem esse quod signum. Itaque odisse correpionem, signum est aliquem jam per viam et vestigia peccatorum incedere. — *Converteatur ad cur suam.* Et correpionem proficiens.

8. *Natus es a boue.* Notus es qui longe absent. — *Potens tunc enduci.* Qui lingua sua petulante alio impetu solat. — *Labi se ab ipso.* Illum declinare, et se ab illo subtrahere. Græca habent, εν τῷ έξελάτῃ, εν τῷ λαθεῖ; quod sic interpretor : sit, non enim, qui scilicet si lubricitate et labilitate lingue, idemque illum vitat; que interpretatio tamen sensu quem exhibet vulgata nostra editio, consentit.

9. *Quasi qui colligit lapides suos.* In grecis est, *τοιούς ταῦτα, in hiemem, bisannuis edificans, importuno tempore, cum calore conglaciatis, nec cum lapidis coalescit, idemque sibi polius ruitam quam dominum struit. Complimentiis habet, εἰς γόνα ταῦτα, in tunnulum sepulturam, procumbente scilicet domo male edificata in caput domini sui.*

10. L'assemblée des méchants est comme un amas coupés, et leur fin sera d'être consumés par le feu.

11. Le chemin des pécheurs est uni et pavé de pierres : mais il conduit à l'enfer, (aux ténèbres et aux supplices.)

12. Celui qui garde la justice en pénétrera l'esprit.

13. La sagesse et le bon sens est le fruit de la partisannerie de Dieu.

14. Celui qui n'est pas sage dans le bien ne deviendra jamais habile.

15. Il y a une sagesse qui est habile dans le mal : mais la prudence n'est point où est l'amer-tume.

16. La science du sage se répandra comme une eau qui se déborde ; et le conseil subtilera comme une source de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu : il ne peut rien retenir de la sagesse.

18. Que l'homme habile entende une parole, si la louera aussitôt, et il se l'appliquera : que le moins habile l'entende, elle lui déplaira, il la rejetera et la dédaignera.

19. L'extinction de l'insensé est comme un fan-deau qui pèle dans le chemin ; et au contraire la grâce se trouvera sur les lèvres de l'homme sensé.

20. La bouche de l'homme prudent est recherchée dans les assemblées ; et les hommes respectent les paroles d'autrui.

21. La sage est à l'imprudent comme une maison ruinée : et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

11. *Via peccatorum complacata lapidibus.* Les anciens représentent souvent la voie du plaisir comme parsemée de roses et aboutissant à un abîme, la voie de la vertu est austère, difficile, mais elle conduit au bonheur. Xénophon a merveilleusement développé cette allégorie dans son *Pétrification des esprits*, qu'il intitula *Sur l'heureux*, au delà de la vie : fait le contre de deux femmes, la Volupté et la Vertu, qui tentaient Patrice à elles. Cetta idée se retrouve d'ailleurs dans l'Évangile, sous l'image de la voie large et de la voie étroite : *A�ta vita est quaerit direct et vitam.*

12. *Verbum sapientia.* Saint Paul a dit de même : *Qui sanctum coram sunt, quae carnis sapienti, qui vero secundum spiritum sunt : quae sunt spiritus sancti.*

13. *Stupra collecta.* Ad agnum. — *Synagoga peccatorum.* Cetus peccatorum.

14. *Complacata lapidibus.* Lapidibus strata, complanata, pectinata, jucunda, subibus, sed dunctis ad extinctionem.

15. *Conspicere lapidibus oculos.* Asspectum sanum eis, ejus sollicitus intelligentiam et mentem grecos animi est, *xanthozomos tuis lapidibus oculos*, legit scilicet, videt.

16. *Consumantur. Perfectio timori Dei,* quo consistit in perfecta observatio, lego quo est vera sapientia intelligentiam, idemque ipsa est vera sapientia.

17. *Non eruditus.* Sapientia non eruditus, ne ipsi est capax, qui non est sapientia (*πρωτότοπος*, astutus, soleris) in bono querens et investigante.

18. *Sapientia. Peccata, assidue. Quae exinde. Appetitus.* Scilicet collit et faciendo, auctoritate suorum. Non tenet vel dominatur. Non est sapientia ubi nisi peccatum, quod est radix gemitus, luctus, dolorum. I. Reg. 22, 2, ibi sapientia non est.

19. *Inmodicato. Genuit, dilatuit.* *Fors vita.* Fons vivus, qui est perennis.

20. *Sapientia prudenter. Sapientia. Ad aliud appetitus.* Sibi appetitus, sibi recomdot. — *Luxurians.* Qui dulcic, non sapientia studet. Graecæ, *oxymoroi*, *delictis indulgentes*.

21. *Touquam domum enterimata, sic fato sapientia.* Inconscientia et inaudita legislatura, etiam si aliquip qui dicta bona sint, — *Scientia insensu[m] ignorabilis veritas.* In greco est, *investigabilita*, quorum seriem et ordinem retexare non posse. Italice dicemus, non habeo ne certe, ne certe.

22. *Complexus. Idemque sapientiam odio habet, quia quasi compeditus et manus illa impedit, quantum justa statimata suam amar opere possit. Ibo peccatorum est illa vox Psalm. 2, 3 : Distrinxivit vincula sororum, et proscriptum a nobis fugimus ipsorum.*

10. *a. Stupra collecta synagora pecuniam et consummatio illorum flamma ignis.* [a. Supr. 16, 7.]

*b. Via peccatorum complanata lapidibus, et rasa illorum inferi, et tenebris, et ponas.*

12. *Qui custodit justitiam, continebit sensum ejus.*

13. *Consummatio timoris Del sapientia et sensus.*

14. *Non eruditus qui non est sapientia in hono.*

15. *Est autem sapientia quæ abundat in malo ; et non est sensus ubi est tamariatio.*

16. *Scientia sapientia tanguum inundata abundantia, et consuetudo illius scientias vita ponens.*

17. *Cum fatui quasi was contractum, et covenem sapientiam non temebit.*

18. *Verbū sapientia quocunque audiatur scitus, laudabit, et ad se adiicit; audiri luxuriosus, et displicebit illi, et projecti illi post dorsum suum.*

19. *Narratio fatali quasi sarcina in via maria in labis sensiti inventetur gratia.*

20. *Os prudentis queritur in ecclesia, et verbū sapientia cogitant in cordibus suis.*

21. *Tanquam domus exterminata, sic latit sapientia et scientia insensu[m] inerbarilla verba.*

22. *Compedes in pedibus stolidus doctrina, et quasi vincula manuum super manus dextram.*

## CHAPITRE XXII.

23. *Fatuus in rivo exaltat vocem suam ; vir autem sapiens vir tace ridebit.*

24. *Ornamentum aureum prudenti deciderit, et quasi brachial in brachio deciderit.*

25. *Pes fatui facilius in domum proximi pomerit a persona potenti.*

26. *Stultus a fenestra respiciet in domum ; vir autem eruditus foris stabit.*

27. *Stultus hominis auscultare per osium ; et prudens gravabatur conubia media.*

28. *Labis imprudentium stulta narrabunt ; verba autem prudentium statim gravabatur.*

29. *In ore fatuorum cor illorum ; et in corde sapientium os illorum;*

30. *Dum maledictus impensis diabolum, maledicit ipsi animam suam.*

31. *Sicut eruditus habebit animam suam, et si omnino ostenderit ; et qui cum manerit, odiosus erit ; tacitus et sensatus honorabitur.*

## CHAPITRE XXIII.

De l'éducation. Femme effrontée. Eviter la compagnie de l'insensé. De ce qui rompt l'amitié.

1. *In lapide luto lapidatus est piger, et omnes loquuntur super aspernitio.* 1. Le paresseux est comme lapidé avec la bous ; tous parleront de lui pour le mépriser.

24. *Qui brachia. La science est tout à la fois sa gloire et sa règle de conduite. Le sage se tient chez lui, tandis que l'insensé est toujours dehors. Son esprit inquiet le porte à courir d'une maison dans une autre, et partout où il va il est une cause de désordre et de trouble. Comme le dit saint Paul : *Etiam nati qui perturbant, Rom. 14, 19.* Unusquisque secundum suum statum, docentes quae sunt, *teachis, tunc inquit gratis* (Tit. 1, 11).*

Cap. XXII. *In lapide luto lapidatus est piger.* Le paresseux est comparable à une pierre couverte de bous ; tous le siffleront à sa honte. Le paresseux est comparable à une flente des bous.

25. *Exaltos vocem suam. Ridens cum cachinatis, immodeste et incomposito. — Ridibet.* Ridibet, ridet, rido.

26. *Exaltos in domum proximi. Facile ingreditur domum alienam. — Homo peritus.* Graece οὐδέποτε, et μάλα εύστοχος experientia. — *Confundet et personam potenti.* Reverberat potentes, nec facile illorum domos ingreditur.

27. *A fenestra respiciet in domum.* Si aliqui ingredi non possit, ut sum satisfaciat curiositas.

28. *Stultitia. Graece, ἀτυχεία, impunita, rusticitas, incivilitas. — Assecutus per osium.* Ut oculis sive aures applicare, ut quae domi aliena fint cognoscat. — *Prudens gravabatur conubia.* Quam sibi irrogari patet stulti impudentia et impunitate observantis aliena dicto vel facta.

29. *In ore, extorner cor illorum.* Quia inconsulto et inconsiderato quidquid cogitari effundunt, et sententia sapientias os habent in corde, quia quis os proloqui gesti, ad cordis examen revocat.

30. *Dum maledictus impensis diabolus, maledicit ipsi animam suam.* Diabolus non accipit ratio pro diabolis, sed in sua primaria significatio, quia causat inquietus significat. Sententia est etiam quod cum exorcista calumnatori, sapientiam exercatur, quia omnia ipse ex eorum auero est.

31. *Contingit animam suam.* Labo peccati et infamia apud homines \* nam, dum alios vult deducere, as ipsum deducatur. — *Cum in manus.* Versatus fuerit. — *Tacitus et sensatus honorabitur.* Qui que adiutiv prudenter agit, nec aliorum auribus ingratia.

Cap. XXII. *1. In lapide luto lapidatus est piger.* Appellatus est luto, loco lapidis, cui expositi favet versiculos sequens ; vel lapide filo coniungit, quem sensuose obiecto graeca que habent, λέπιο τριχοπίπη. Sontentia est, pigrum contemnitus tanquam res vilis ; quod hemistichum sequens ostendit, cuius sententia est, omnes sermonibus suis illum aspercat.

2. Le paressoux est lapidé avec la flète de bœufs, tous ceux qui le touchent se secoueront les os.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un héritage pour son mari : male celle dont la conduite fait rougir sera le déshonneur de son père.

5. Il n'est pas honteux d'avoir honte sur son père et son mari; (elle ne cédera point aux séducteurs;) elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendante dans l'oreille ; mais la sagesse emploie toujours à propos le恰當 and l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est comme un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point est comme celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle de la sagesse à un insensé, entretient avec lui une gêne qui l'endorse; et à la fin du discours il lui dira : Que t'en cœurs-tu?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière; pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos.

12. Parce que la vie (criminelle) de l'insensé est plus que la mort.

13. Un pleurez un mort pendant sept jours;

7. Quis qui cogitationem testas. C'est une maxime que l'on dit de l'homme qui dira qu'il travaille en vain.

9. Quis qui cogitationem testas. C'est une maxime que l'on dit de l'homme qui est dans l'obscurité, mais fait tout ce que l'on peut pour éclairer. Tant que les peintures sont possédées de l' affection du peintre, il n'a point d'yeux pour voir, ni d'oreilles pour entendre. Ainsi ce n'est pas le temps de parler de Dieu devant eux, mais au temps de parler de soi pour eux, auxquels leur dire dans le fond du cœur, sans l'expression de l'orgueil : Rétendez-vous, vous qui dormez, sortez de la mort où vous êtes, et Jesus-Christ vous éclairera.

13. Septem dies. La durée du deuil pour les simples particulières était ordinaire de

2. De stercore bœvi. Eadem sententia que versical superioris. Bovini potius stercoris fit mentio quam equi, vel quis illud est ad iniquumq[ue] aptius, vel quia leui animalia, ac prout pigrum referuntur. — Excedit meus. Omnes enim pinguis aversanter, et se abiciunt.

3. Confusa. Dederat. — Indisciplinatus. Stulto, vel male morale. — In demissione fet. Minoris hot, critique contemptibilis, ut nemo eam vult habere uxorem. Vel demissio dampnum datur, ut nullus affectus filii mala morata, in fama scilicet et fortu: plus enim dictu: dampno, ut si affectus pecunia compenseretur. 'Vel illi quis vestibus et corporis cultu erit parenti magni sumptu.'

4. Filiis proudes. Virgo vita suo. Perinde est viro suo utilis, ac si illi veniret mortalis. Quod exponit. Que ita se gerit ut deducatur affectus. — In contumeliam. Ille contumeliam. Est propter parentes suos.

5. Auxilium. Invercunda. — Ad impis non minorabitur. Impis non cedet; par enim impis invercunda, luxuria aliisque huicmodi vitiis.

6. Musica in luctu importuna narratio. Intempestive tristibus lucta miseretur. — In omni tempore cogitationem. Sanper opportune et sapienter solubitur.

7. Quis qui cogitationem testas. Vasa enim testores rursum conglutinari et coalescere non possunt.

8. Quis qui excitat dormientem de gravi somno. Ut enim hic lethargo oppressum statim in somnium relatiuit, non nulli dicitur, ita illa.

9. Dicitur. — Cogitationem. — Quod est illa? Qui est qui me excitat? quid vult?

10. Supra mortuorum plora. Sententia est. Deploranda statim quod mortuus, quis sensu et sapientia destituti sunt, quae est anima vita.

11. Medicina plora. — 'Iustus est Deus, et levius plora super mortuo quam super tufo.'

12. Nequissimus enim nequissima est super mortuorum fatus. Deploranda est plus vita scelerata, quam oia mors, tunc illam in peccato peregeri possunt.

13. Septem dies. Tot animi diebus mortuus justa funebria persolverebatur. — Omnes dies vita illorum. Semper enim deplorandi illorum mores, quibus Iudei offendunt et sibi ingentia mala accersunt.

tui autem et in p[ro]lixi, omnes dies vita illorum. [a Gen. 50, 10.]

14. Cum statu no medium loquaris, et concordia point a nobis.

15. Serva ab illo, ut non molestiam habecas, et non conquinaberis peccato illius.

16. Deflecte ab illo, et inveneris requietum, et non accedebitis in statu illius.

17. Super plumbeum quid gravabieris?

et et modi illius aliquid nomen quam fatuus?

18. a Arenom, et salem, et massan ferri facilius est ferre, quam hominem imprudentem, et fatum, et impium. [a Proverb. 27, 13.]

19. Loramenti lignum colligant in fundamento sedicili non dissolvatur; sic et orf conformatum in cogitatione consili.

20. Cogitatis sensati in omni tempore, metu non depravabitis.

21. Sic pali in excusis, et clementia sine impensa posita contra faciem venti non permanebunt;

22. Sic et contra timidum in cogitatione eti contra impetum timoris non resistet;

23. Sic ut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuit, sic et qui in precipitu Dei permanet semper.

24. Pungere oculum deducit lacrymas; et qui pungit cor, profert sensum,

septi jours, et cest aussi le temps que l'on connaît aux religions prophétiques. L'Ecclésiastique, partie 1, chap. 10, par exemple, donne le temps de l'incréance (Gen. XXX, 25, 3, 10; 1. Reg. XXXI, 13; Judith, XVI, 20). Le deuil des princes et des grands durait trente jours. L'Ecclésiastique partie 10 d'après ce qui se faisait habituellement.

19. Loramenti lignum. Le Greco joins ce verset au précédent. Comme les pices de bois qui sont liées ensemble dans le fond de la mort, et que l'assurance de l'ensemble de la mort aise le cœur assurer sur un conseil solide, sur une pieuse ferme, ne sera point affaibli par la crainte en que temps que ce soit. Il est comme une muraille bien crépie avec un enduit de chaux et de sable qui résiste à la pluie et au mauvais temps.

<sup>a</sup> Serva ab illo. Illam vita, cave illam. — Ita non nequissima est super mortuorum fatus. Ne statu tibi sit molestia, ne concordia point a nobis. — Cogitationem habecas. Ne statu tibi sit concordia point a nobis. — Conquinaberis peccato illius. Impi enim sociis suis semper aliquid affractum faciat, aut coru in discessu aliquod coadiuvant.

16. Non accedebitis. Tardio non affractum.

17. Gravitas. Et onerous fatuus et plumbum.

— Quod illi attid nomen quoniam fatuus? Idem sunt, et nodum nomine appellari possunt.

18. Arenom, et salem. Hos est quod dicitur Proverb. 27, 3: Greco est sazona et onerosa arena; sed iuri stulti utroque gravior.

19. Loramenti. Greco, ιπόρος, lignum quod ad costituentibus partibus in medio structum, et in consilio prudenti et sapienti, vel sapienti deliberatione et cogitatione dura proposta.

20. Metu. Potentum, aut illi huicmodi perturbatione animi. — Non depravabitur. Non dissolvatur, nec corruptetur, sed firmo persistat.

21. Scit p[ro]lixi, et y[er]e, et p[ro]lixi vites fulciuntur; podamenta Latini vocant et stampant, non nulli dicitur, ita illa.

22. Cor stolidum in cogitatione statutum. Quod illa statuta timida.

23. Omnis tempore non metuet. Timet humanas terribilias; ad ut vero quod timorem metu incutere debet, cuiusmodi est culpa et pena quae illam consequitur, non commoveret.

Sic et qui. Sic ex adverso qui permaneat in preceptis divinis ea sollicitus timet que timenda sunt.

24. Profert sensum. Priorit puncti animum, dolorem facit, et acut ad vindictas desiderium.

Ita et l'insensé, et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne statu ne medium loquaris, et concordia point avec l'imprudent,

et concordia point avec l'insensé.

15. Garden-vous de lui, pour n'en être point inquiété; et vous ne vous souillerez point par la contagion de son péché.

16. Détournez-vous de lui, et vous trouverez le repos; et sa folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb?

et quel autre nom, si ce n'est celui de l'insensé?

18. Il est plus ais[é] de porter le sable, le sel et une masse de fer, que l'imprudent, l'insensé et le méchant.

19. Comme le bois bien lié et attaché ensemble sur le fondement d'un édifice ne désunit point, ainsi le cœur établi sur un conseil solide.

20. La résolution d'un homme sensé ne s'affaiblit point par la crainte, en quelque temps que ce soit.

21. Au contraire, comme une cloison de bois placé en un lieu élevé, (et une muraille de pierre sèche) ne peuvent résister à la violence du vent;

22. Ainsi le cœur timide de l'insensé, dans exercice de ses folies, ne résistera point à la violence de la crainte.

23. (Comme le cœur timide de l'insensé demeure toujours dans sa pensée sans aucune crainte, ainsi est celui qui se tient toujours attaché au commandement de Dieu).

24. Celui qui pleure l'oil en tire des larmes; et celui qui pleure le cœur y excite un sentiment de haine et de colère.

25. Cuius reipublica una puer contra deos o-  
seas les fora envoyer : ainsi cuius qui dit des  
injures à son ami rompra l'amitié.

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre  
ami, désespérez pas, car il y a encor du  
retour.

27. Quand vous auriez dit à votre ami des pa-  
mores flétrisseurs, ne crachez pas, car vous pourrez  
encore vous remettre bien ensemble, pour que cela n'aillle point, jusques aux injures, aux reproches,  
à l'insolence, à révéler le secret, et à  
porter des coups en trahison ; car dans toutes  
ces occasions vous aimerez vos châsseurs.

28. Gardez la fidélité à votre ami pendant qu'il  
est possible, car que vous vous réjouissiez avec  
lui dans son honneur.

29. Demurez-vous toujours fidèle pendant le  
temps de son affliction, afin que vous ayez part  
avec lui dans son héritage.

30. Comme la vapeur sort de la fournaise, et  
la fumée s'élève en haut avant le feu ; ainsi les  
injures (les odieux et les malices) précédent  
le meurtre et l'extinction du sang.

31. Je ne rougirai point de saluer mon ami ;  
je ne me cacherai point devant lui, et si après cela il  
me traite mal, je le souffrirai.

32. Mais tous ceux qui le connaîtront se don-  
neront la mort de lui.

33. Qui mettra une gare à ma bouche, et un  
screau inviolable sur mes lèvres, afin qu'elles ne me  
fassent pas tomber, et que ma langue ne me  
perde pas ?

34. *In his iniquis effugit amicus.* Quand on est irrésistible contre quelqu'un, il y a des pa-  
roles qui ne font jamais prononcer. Ces collons qui attaquent la probité, l'honneur de  
l'adversaire Ces offenses produisent des blessures qui ne se guérissent pas.

35. *Cavebit se ab eo.* S'il n'est pas reconnaissant et que j'aille à souffrir de la honte que j'ai  
pour lui, il se fera tort à lui-même, et au lieu de s'intéresser à lui, tous ceux qui con-  
naissent son langage l'envieront.

36. *Qui debet eum non contulit.* C'est le même sentiment qui faisait dire à David : *Pone  
Dominum custodiens, ortem me et ostium, circumstantia latibus meis* (Ps. CXL, 3). Et ailleurs :  
*Dixi : Custodiens vestras mens : non distinguimus in linguis meis* (Ps. XXXVII, 2).

37. *Deficit illa. A volvere facit.* In graco enim est, ἀποστέλλει.

38. *Convictio. Probro destinatio et delibero in bonum monem et dignitatem amici iacto,*  
éisque maculam vel auferens. — *Inproperio. Quo aliquid exprobatur, sive ingratisudo, sive  
aliud vitium aut deindeo. Græc est, δικαιοζει. — Superbita.* Quia so quis super amicum ex-  
tolli, cum depreendo, aut spernendo. Hoc enim solvit amicitiam, que ait paros inventus, aut  
factus. — *Moderatio. Prudentia, et concordia.* — *Plaga doloris.* Cum quis ex insidias et  
fraudeulentis amicis induci. — *Ephigia amicus.* Ita enim fecerit uenit usque ad causam sal-  
uator amicitia, quamvis hoc non sit perpetuum.

39. *Fidem posside. Fidem serva.* — *In bona illius letetis.* Melioris illius fortuna sis par-  
ticipes.

40. *Ut et suu hereditate illius obsequies sis.* Est idem quod superiori dictum est versiculo, ut  
mirum si amico melior fortuna arriisset, honorum quia illi obseruent et tu partimes has.

41. *Incitator. Ille citum ex stolidis. — Ante sanguinem. Acte cordes ex vulnere.*

42. *Non confundar. Non erubescam, si amico pauper factus sit, aut in periculum incidit, idque incommodum aliquod  
illius causa sit sustinendum, patienter feram et fortiter.*

43. *Omnis qui audiet.* Quia supra dicta sunt, quanto diuini sunt commoda veri amici et  
confratelli, et quia scilicet omnes audirent, et non convineat, impudentia, impudicitia, impetuosa,  
myopicia revelationes, etc. *Vel sensus est :* amicus quicunque audierit mihi propter illum  
malia evenisse, sibi ab eo caveat, non tamen movebor ab amicitia talibus exemplis.

44. *Significatio cortum. Graece, σηματός πράξηγεν, cautum et prudens. — Ab ipsis. Per  
ipsa, labia sciellit.*

25. *Mittens laudem in volatilia, deji-  
cuit illa : sic et qui convitular amico, disso-  
dissolunt amicitiam.*

26. *Ad amicum esti proditoris gla-  
dium non desperes; est enim regres-  
sus. Ad amicum.*

27. *Sic appetitus est iste, non ti-  
meas, sed amico concordia, excepto  
corporis, et improperi, et supposi-  
ti, et mysterii revelatione, et magna do-  
losa; ha his omnibus effugiet amicus.*

28. *Fidem posside cum amico in pa-  
upertate illius, et in bonis illius late-  
ritio.*

29. *In tempore tribulationis illius  
permane illi fidet, ut et in heredi-  
tate illius coheres sis.*

30. *Ante ignem camini vapor, et fu-  
mum ignis inalatur; sic et ante sanguinem  
malicie, et contumelie, et mimi-  
nebo.*

31. *Amicum salutare non confundar,  
a facie illius non me abscondam; et si  
male mihi evenerit per illum, sus-  
tinebo.*

32. *Omnis qui audiet, cavebit se ab  
eo.*

33. *et quis dabit ori meo custodianum,  
et super laiba mea signaculum certum,  
ut non cadam ab ipso, et lingua mea  
perderat me?* [a Ps. 144, 3.]

34. *Doctrinam oris audire, filii; et qui  
custodient illam, non perit labii, nec  
scandalizabitur in operibus nequitissimis.*

35. *In vanitate sua appreunditur pe-  
ccator, et superbus et maleficus scan-  
dalizabitur in illis.*

36. *Cap. XXXIII. — 2. Quis superponet.* Cest comme s'il disait : Plaies à Dieu qu'on me  
sous les yeux les châtiments divins, dont la pensée éloigne du mal, que l'on fasse lire dans  
mon cœur la doctrine de la sagesse qui affirment dans le bien, et qu'on n'épargne pas ou que  
l'on ne respecte pas la doctrine de la malice, et que l'on ne se détourne pas de l'ignorance, ainsi que les  
fautes de mes penances n'éloignent pas en m'entraînant au mal (lyranis).

37. *Auster a me venteri concupiscentias,* et auvanteri concupiscentias, et ille me  
scandalizabitur, et amica irrevenerit et infunxit ne tradas me.

38. *In vanitate sua appreunditur peccator.* Il fait, dit Sacré, se rendre disciple de la vérité  
de Dieu, ainsi que sa grâce met un frein à notre langue. L'impénétrabilité des paroles est un

353  
CHAPITRE XXIII.  
Prière à Dieu pour qu'il ne nous abandonne pas à nous-  
mêmes. Ne pas s'accoutumer à jurer et à dire des paroles  
indiscrètes. De l'imprudence et de l'adultére.

4. *Domine pater, et dominator vita-  
me, ne derelinquas me in consilio  
corum; nec sinas me cadere in illis.*

5. *Quis superponit in cogitata meo  
flagella, et in corde meo doctrinam  
peccatorum, ut ignoracionibus eorum non  
parcant mihi, et non apparente delicta  
eorum;*

6. *Et si adincedentes ignorantiae  
mess, et multiplicantes delicta mea,  
peccata me abundant, et incidunt  
in conspectu adversariorum meorum, et  
supercautele super me inimicorum meus?*

7. *Domine pater, et Deus vita mea,  
ne derelinquas me in cogitata illorum.*

8. *Exstollentiam oculorum meorum ne  
decederint mihi, et omne desiderium averta  
a me.*

9. *Auster a me venteri concupiscentias,  
et auvanteri concupiscentias, et  
perturbant me, et anima irrevenerit  
et infunxit ne tradas me.*

10. *Doctrinam oris audire, filii; et qui  
custodient illam, non perit labii, nec  
scandalizabitur in operibus nequitissimis.*

11. *Ecoutez, mes enfants, les instructions que  
vous dînez pour régler la langue. Celui qui  
les gardera, ne sera pas à l'écart de ses lèvres ; (et il  
ne sera pas point dans des actions malicieuses.)*

12. *Le pêcheur sera pris par les paroles ; le superbe et le médisant y trouveront  
des sujets de chutes.*

13. *Cap. XXXIII. — 2. Quis superponet.* Cest comme s'il disait : Plaies à Dieu qu'on me  
sous les yeux les châtiments divins, dont la pensée éloigne du mal, que l'on fasse lire dans  
mon cœur la doctrine de la sagesse qui affirment dans le bien, et qu'on n'épargne pas ou que  
l'on ne respecte pas la doctrine de la malice, et que l'on ne se détourne pas de l'ignorance, ainsi que les  
fautes de mes penances n'éloignent pas en m'entraînant au mal (lyranis).

14. *Auster a me venteri concupiscentias.* Cette prière du Sage est la reconnaissance expli-  
cite de la nécessité de la grâce. L'expérience lui a appris que l'homme, abandonné à lui-même,  
est incapable de faire ce qu'il faut, et il conjure le Seigneur de lui venir en aide pour qu'il puisse  
triompher de ses misères.

15. *In vanitate sua appreunditur peccator.* Il fait, dit Sacré, se rendre disciple de la vérité  
de Dieu, ainsi que sa grâce met un frein à notre langue. L'impénétrabilité des paroles est un

Opus. XIII. — 1. *Foras. Patetum et laporem, de quibus multa sermo precessit.* — *Caders in illis.* Per se concilia labi, corrueat paci.

2. *Flagella. She appellat doctrinam sapientias, quia quasi flagello fugat, fatigatum et stu-  
tum. Peccata ergo ut cogitationis dirigitur sapientia ; et si aliquando deflectant a recto tra-  
miti, castigetur, et revocetur flagello doctrina sapientias. — Ignorationibus eorum. In  
ignorantibus, quia non sunt cognitos, et non sunt cognoscitos, et non sunt excusat.*

3. *Non parcant mihi. Flagella nimis. — Delicta eorum. Cogitationis et cordis.*

4. *Ita custodient illam. Pascantur verbis gratia, sapientia. Ibbidam, etc.*

5. *Exstollentiam testoribus. Elationem animi, quae se prodat per osculos clatos et fastu-  
plenos. Sic Psalm. 10, 5, dicunt : Superior oculo, et testaribilibus cordis, cum hoc non esse debet.*

6. *Anime irrevenerit. Peccato est, et avaricii, impudentis. — Infracta. Imprudent. Cato apud  
Pessum, quod vocat, et ita invenit.*

7. *Doctrinam oris. Quia agit de omni molestando. — Non periret labia. Non periret propter  
labia. Nec scandalizabitur. Nec impligetur. — In operibus nequitissimis. In gravissimis oris  
peccatis, qualia sunt perjurium, calumnia, blasphemie, etc.*

8. *In vanitate. Graec est, in stultitia, id est, in stultiloquio suo. — Apprehenditur. Com-  
prehenditur, vel comprehenditur. — Scandalizabitur. Impligetur. — In illis. Per illa, labia sua  
scandalizentur.*

9. Que votre bouché ne s'accoutume point au jurement; [car en jurant on tombe en biens des maîtresses.]

10. Non le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouché: [peut-être point dans vos discours le nom des saints, parce que vous ne seriez pas en cela exempt de peché.]

11. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques; ainsi que le nom de Dieu, et sans point par de pechés, ce le nom de Dieu, ne sera point par de pechés.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité; et la plaie ne sortira point de sa maison.

13. Si l'on ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son peine sera plus forte, et il y manquera peut-être, il pourra défaillir.

14. Si l'on jure devant Dieu; et si la maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira.

15. Il y a une autre parole qui est une parole de mort; qu'elle se trouve jamais dans l'héritage de Jacob.

16. Car ceux qui servent Dieu sont éloignés de tous ces vices, et ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que votre bouché ne s'accoutume point non plus à dire des paroles indiscrètes; car il y trouvera toujours du peccat.

piége pour le superbe et le médisant; car il ne mérite guère que de ceux que l'on méprise, parce qu'ils sont superbes, ou dont on veut faire un exemple; parfois qu'on les estime trop ou qu'ils sont jaloux de nous, pourtant un saint a écrit que l'humilité de cœur ne parle démesurément que de lui-même, et qu'il n'y méprise qui le suit.

18. *Et nominatis.* Ce mot est pris dans un sens absolu pour désigner celui qui a perpétuellement le nom de Dieu dans la bouche. Cette maxime et celles qui suivent où qui précédent, du verset 9 au verset 18, se rapportent au second commandement de Dieu : *Dieu en vain te jureras.*

9. *Mutila... causa.* Lapus; facie canis qui habuit jurandi contractus, habitur in iuramentum. *Noministis sanctorum.* Cujuslibet rei sancte: — *Non admisceris.* Ea non usurpas ut irreverenter invocas. — *Non eris immunus ad eis.* Non eris immunitus a peccato ut irreverenter et temere usurpas.

10. *Interrogatus.* Tertius; solent enim servi in tortura examinari de criminis admissione. — *A livore non mitiuitur.* Verberibus et vilibus implerat. — *Nominans.* Deum, aut sancta.

— *A peccato non purgabitur.* A peccato non curit.

— *Non diligit et domo illius plega.* Iste et domus eius plagi divisit in vindictam immisus atatur.

13. *Si frustraverit.* Si iuramentum non implaverit. — *Delictum illius.* Ponna delicti. — *Si dissimilaverit.* Si alium illud committit, et non negat quod dissimilaverit. Grace est, δύσης, despectus, et contemptus delicti. Iste et domus eius plagi divisit in vindictam non implendo;

2. *Pecata homini non exponant legibilibus expunctionibus.* — Levit, 5, 6.

14. *In vacuum.* Tuncro, lanitier, sina causa. — *Non iustificabitur.* Non consenserit in hoc iusto et recte egisse. — *Replebitur...* retributio domus illius. Hoc est quod dixit n. 12: *Non diligidet a domo illius plega.*

15. *Ceteris.* Ceteris, quae causa habeat, *avengerebatur*, id, est ventis, inducis, am. Quae scilicet legem mortis secundum aeris. Noster leges *avengerebatur*, ut stiamum legum nostrorum colligunt, et idem est quod opposita, aut *ex altera parte respondens*, quia scilicet cum morte conficer possit, et ut Greci loquuntur, illius sit *avengerebatur*, sed quemam est hie locula morte circumstantia? Puto esse blasphemiam, quam qui prout esset omni ex parte lapidatoribus circulata, iactu lapidis occidentibus. Levit, 29, 14, et licet omnino quod non sit blasphemia, sed quod est blasphemia, non potest esse nisi in 10 milibus perquisitorum, etiam aut fessi et mepitrii extrempati ypsos, ut *la lapides occident tuncro* (loquitor de Christo quoniam Iudei ut blasphemiam subtilitate lapidibus intercedere parabant.) nisi similis priesca usum videtur Homerum illud, 8, Versus 57:

*Ἄγνωτος τί γένεται.*

*Lapides occident tuncro.* etc.

queen verisimilitus est per se, non invenimus voluntate. Addit obscure locutum sapientem, et de industria nullius blasphemiam nominare, ad majorum scilicet illius detestationem et horrorum significantum. — *Non inventatur in hereditate Jacob.* Non sit in populo Israel tale scelus.

16. *A misericordibus.* A pils et religiosis, est enim greco, ἀπὸ τῶν εὐελέοντων, — *In delictis non solutus habetur.* Peccata huiusmodi non involvatur.

17. *Verbum peccati.* Peccatum Verbum salm hebreaca pharsi qualilibet rem significat.

9. a Juratione non assuecat si tuum, multum in illa. [a Exod. 20, 7. Matt. 5, 33.]

10. Nominatio vero Dei non sit assidue in ore tuo, et nominibus Sanctorum non admiscearis; quoniam non eris immunis ab eis.

11. Sicut enim servus interrogatus asserit, a me non ministrabo; sic omnes iuratores, et nominantes, in loco a peccato non purgabuntur.

12. Vir multum jurans impletur iniuriant, et non discedet a domo illius plaga.

13. Et si frustraverit, delicium illius sumus in eo; et si dissimulaverit, delinquit duplicit.

14. Et si in vacuum curatur, non justificabitur; replebitur enim retributio domus illius.

15. Est alia alio loquela contraria mortal, non inventatur in hereditate Jacob.

16. Etenim a misericordibus omnia haec auferuntur, et in delictis non voluntaruntur.

17. Indiscretus loquela non assuecat si tuum; est enim in illa verbum peccati.

18. Propter superbe et le mediant; car ille non medit gaudi que de ceux que l'on méprise, parce qu'il est superbus, et qu'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, ou dont on veut faire un exemple; parfois qu'on les estime trop ou qu'ils sont jaloux de nous, pourtant un saint a écrit que l'humilité de cœur ne parle démesurément que de lui-même, et qu'il n'y méprise qui le suit.

19. *Et nominatis.* Cuiuslibet rei sancte: — *Non admisceris.* Ea non usurpas ut irreverenter invocas. — *Non eris immunus ad eis.* Non eris immunitus a peccato ut irreverenter et temere usurpas.

20. *Interrogatus.* Tertius; solent enim servi in tortura examinari de criminis admissione. — *A livore non mitiuitur.* Verberibus et vilibus implerat. — *Nominans.* Deum, aut sancta.

— *Non diligit et domo illius plega.* Iste et domus eius plagi divisit in vindictam immisus atatur.

21. *Si frustraverit.* Si iuramentum non implaverit. — *Delictum illius.* Ponna delicti. — *Si dissimilaverit.* Si alium illud committit, et non negat quod dissimilaverit. Grace est, δύσης, despectus, et contemptus delicti. Iste et domus eius plagi divisit in vindictam non implendo;

2. *Pecata homini non exponant legibilibus expunctionibus.* — Levit, 5, 6.

14. *In vacuum.* Tuncro, lanitier, sina causa. — *Non iustificabitur.* Non consenserit in hoc iusto et recte egisse. — *Replebitur...* retributio domus illius. Hoc est quod dixit n. 12: *Non diligidet a domo illius plega.*

15. *Ceteris.* Ceteris, quae causa habeat, *avengerebatur*, id, est ventis, inducis, am. Quae scilicet legem mortis secundum aeris. Noster leges *avengerebatur*, ut stiamum legum nostrorum colligunt, et idem est quod opposita, aut *ex altera parte respondens*, quia scilicet cum morte conficer possit, et ut Greci loquuntur, illius sit *avengerebatur*, sed quemam est hie locula morte circumstantia? Puto esse blasphemiam, quam qui prout esset omni ex parte lapidatoribus circulata, iactu lapidis occidentibus. Levit, 29, 14, et licet omnino quod non sit blasphemia, sed quod est blasphemia, non potest esse nisi in 10 milibus perquisitorum, etiam aut fessi et mepitrii extrempati ypsos, ut *la lapides occident tuncro* (loquitor de Christo quoniam Iudei ut blasphemiam subtilitate lapidibus intercedere parabant.) nisi similis priesca usum videtur Homerum illud, 8, Versus 57:

*Ἄγνωτος τί γένεται.*

*Lapides occident tuncro.* etc.

queen verisimilitus est per se, non invenimus voluntate. Addit obscure locutum sapientem, et de industria nullius blasphemiam nominare, ad majorum scilicet illius detestationem et horrorum significantum. — *Non inventatur in hereditate Jacob.* Non sit in populo Israel tale scelus.

16. *A misericordibus.* A pils et religiosis, est enim greco, ἀπὸ τῶν εὐελέοντων, — *In delictis non solutus habetur.* Peccata huiusmodi non involvatur.

17. *Verbum peccati.* Peccatum Verbum salm hebreaca pharsi qualilibet rem significat.

9. a Juratione non assuecat si tuum, multum in illa. [a Exod. 20, 7. Matt. 5, 33.]

10. Nominatio vero Dei non sit assidue in ore tuo, et nominibus Sanctorum non admiscearis; quoniam non eris immunis ab eis.

11. Sicut enim servus interrogatus

asservat, a me non ministrabo; sic omnes iuratores, et nominantes, in loco a peccato non purgabuntur.

12. Vir multum jurans impletur iniuriant, et non discedet a domo illius plaga.

13. Et si frustraverit, delicium illius sumus in eo; et si dissimulaverit, delinquit duplicit.

14. Et homo nequam in ore carnis suo, non desinet donec incedat ignem.

15. Homini fornicio omnis panis dulcis, non fatigabit transgrederies usque ad finem.

16. *Omnis homo qui transfiguratur lectum suum, contemnens in animam suam, et dicere: quis me videt?* [Isai. 29, 15.]

21. *Venire circumdat me, et patres cooperant me? et nemo circumspicit me? quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.*

22. *Et non intelligit quoniam omnis videt oculis illius, quoniam expedit a mente illius, et non videt?* [Isai. 29, 15 et 20.]

23. *Et non considerat pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, et que c'est bannir de soi la crainte de Dieu de n'avoir que cette crainte humaine, et de n'apprehender que les yeux des hommes.*

24. *Les ténèbres m'environnent, les murailles me courent, moi ne me regarde, qui craindrai je?* Le Très-Haut ne se souviendra point de mes péchés.

25. *L'homme qui viola la loi du lit conjugal (méprise son ame, et il dit: Qui est ce qui me voit?)*

26. *Les ténèbres m'environnent, les murailles me courent, moi ne me regarde, qui craindrai je?* Le Très-Haut ne se souviendra point de mes péchés.

27. *Et non considerat pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, et que c'est bannir de soi la crainte de Dieu de n'avoir que cette crainte humaine, et de n'apprehender que les yeux des hommes.*

28. *Et media .. magnatorum consists. Cum sederis inter processus ad dignitates et magistratus proiectus, non dissimiles nosse a patribus, aliis, et aliis tenet, et aliis et objecti.*

29. *In corporis tuis.* Duxi te a patribus, am. non in illis. — *Adebat.* *Assister.* *Assisteremus.* *Assisteremus coniunctim cum processibus, aut quo superbius conceperis.*

30. *Improprietas in corpore.* Permitat Deus et quis alio officiale defecde, aut etiam his ipsius imprudente collega et aliis, et genere suis humili, et superbus modis.

31. *Assisteremus in corpore improprietatis.* Qui habitat contritus alias improprietati convitandi. — *Non eructeret.* Ita enire feret si qui diutius vido alieni assuetate, ad illo abstrahit non possit.

32. *Abstinet.* *Accipere.* *Pecociti multiplicant.* — *Tertius adductus iram.* Tertiū hec duxit sibi auctor Dei iram, vindictam et periculum provocat.

33. *Asina collida.* Homo libidin est satanas. — *Non extinguitur.* Arder ille et impetus, — *Donec atiquid glutiet.* Donec conceptum animi turpe desiderium aliquo modo effectum det. Nec ergo veritudo de primo libidinis gradu agitur, de mea scilicet qui cogitatione et desiderio, et non de libidinis gradu.

34. *Homo sequitur.* Grace est, τέρπει, *fornicarius;* sed auctor legit τέρπει, *nequam,* *malum.* — *In ore carnis non destinet.* In explendo appetitus carnis, id est, concepcionis et libidinis suis. Dicere: *In ore, qui de appetitu carnis sunt allegoria famis cuiusdam verba facilius, et non in ore, sed in libidine, ad malum pertinet.*

35. *Omnis propter datus.* Fama actus libidinis, quaslibet appetit mulieres, sive pulchras sive deformes, divitiam legem ad finem vite. Hactenus sapientia de secundo gradu libidinis, et non de libidinis primis, quae raptus sunt.

36. *Contemnit antem omnes.* Animus sine.

37. *Huiusmodi hominis timor.* Quo adulteri timet videtur a hominibus, non autem a Deo ideo tenebras et noctem capiat. — *Et oculi hominum timentes illum.* Idem dicit et inculpet, quia omnes oculi hominum, et nihil, si supra hominem attollentes, quis Deum spectantes, timentes illum, id est, timens homines, sunt timentes hominem.

38. *Grace habent, nisi tezeli qui ad portum i' q'zeti, ubiq'z;* *et oculi hominum sunt timor illum.*

23. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil; qu'il regarde de tous côtés et que les voies des hommes sont plus profondes que les abîmes et le fond du cœur humain, et qu'il pèse jusqu'à dans les lieux les plus cachés.

24. Car le Seigneur tout Dieu connaît toutes les choses du monde avant qu'il les ait créées, et il les voit de même maintenant qu'il les a faites.

25. Et homme adultera sera puni dans les places publiques; (Il sera mis en fuite comme le poulaire de la cavale) et il sera pris lorsqu'il s'y attendra le moins.

31. (Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'était que de croire à Dieu.)

32. Ainsi périra encore toute femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère.

33. Car, présentement, elle a désoles à la loi du Très-Haut; secouez-vous, allez à pech contre son mari; toutefois, elle a connus un adultere, et elle s'est donné des enfants d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amende dans l'assemblée, et l'on examinerá l'état de ses enfants.

35. Ils ne prospéreront pas, racine, et ses branches ne porteront pas fruit :

36. Sa mémoire sera en malédiction, et son nomie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après elle, reconnaîtront qu'il n'a rien de plus avantageux que de croire à Dieu, et rien de plus doux que de n'avoir qu'à garder quelques commandements du Seigneur.

38. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur : car c'est lui qui donne des jours sans fin.

29. Post perfusion. Postquam facta sunt.

30. In ploteis civitatis vindicabiliter. Per judices publica pena puniatur peccatum secreto admissum. — Quasi nullus equum. Vt nullus adulterio est peccatum secretum. — Psalms 5, 8. Uniusquisque ad suorum proximorum adulterium. — Fugabuntur, invenerint seculum in fugam se videntes separari. Statutus non est; ex graco enim est, ex iudeo.

31. Fuit delectus omnes. Sibi adulteria ejus, marito, et stetius propinquus.

32. Statutus hereditate spernum ex conceptu, qui alterius femme matrimonio iunctus est.

33. Incredibiliter. Incredibiliter fuit. Greci enim est, ἔριθετ. — In viris sicutus deceptus, lajuria est, et in viris et fēmīna fallēre. — In adulterio fornicate est. Grecos in ἀπόγνωσις, adulterio constuprata est, id est, cum adultero uxoris habentio fornicate est; itaque adulteri otium uxori injuriam fecit, quod est tertium illius peccatum. Quantum etiam diei potest tertium peccatum esse in saipam, cum moechus admittit. — Filios scitut. Injuria fuit in filios suos legitimos, quibus fratre non legitimus superinduxit, qui cum fratris.

34. In ecclesiam adducetur, in costum et congregatiōnem populi. — In filios ejus recipietur. Graco, invenient fērā, inspectio, inquisitio, ut sciatis a legitimi spūri secessantur, infamia notentur, et ab hereditate exclaudantur.

35. Non traducit. Rill ejus radice. Filii ejus non erunt longevi, nec radiabitur eorum familiis et prosapia. Vide Sap. 4, 8. — Rami ejus non dabunt fructum. Filii ejus liberos non prougerunt.

36. Desolabitur in malodictōmem memoriam ejus. Ejus memoria maledictor.

37. Qui derelicit sunt, qui supercēs sunt.

38. Longitudine, dierum acutissima ob eo. Vel sensus est, ab eo, qui sequitur Dominum assumi, id est, accipi longitudinem dierum; vel ab eo, id est, a Deo provenire et accipi longitudinem dierum, quae sequentibus Domina tribuitur.

## CHAPITRE XXIV.

Eloge de la Sagesse. Elle est née de Dieu avant tous les siècles. Elle a résidé dans Israël et sa lumière inépuisable a éclairé le monde entier.

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabit, et in medio populi sui gloriarib'.

2. Et hoc ecclēsias Altissimā aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur.

3. Et in medio populi sui exaltabitur, et plenitudine sancta admirabitur;

4. Et in multitudine electorum habebit lumen et inter benedictos beneficetur, dicens :

5. Ego ex ore Altissimi prodidi pri-mogenita ante omnes creaturam;

6. Ego feci in celis et orietur lumen indeficiens, et sicut nebula et lux omnium in terris;

7. Ego in colubris habitavi, et thrum meus in columnis nubis.

8. Gyrum circi scripsi, sol, et profundum abyssi penetravi, in fluebus mariis ambulavi.

9. Et in omni terra steti; et in omni populo;

10. Et in omni gente primatum habui;

11. La sagesse se louera elle-même ; elle s'honore sur Dieu, et elle se glorifiera au milieu de son peuple.

12. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

13. (Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.)

14. Elle recevra les louanges parmi la multitude des dieux, et elle sera honte de ceux qui seront bénis de Dieu. Elle dira :

15. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut; je n'étais avant toute créature.

16. C'est moi qui ai éclairé dans le ciel une lumière qui ne possédait jamais, et qui ai couvert la terre comme un manteau.

17. J'ai habité dans les lieux très-hauts, et mon trône est dans une colonne de nuée.

18. J'ai fait seule tout le tour du ciel, j'ai pénétré le profondeur des abîmes, j'ai marché sur les flots de la mer,

19. Et j'ai parcouru toute la terre.

20. Fai en l'empire sur tous les peuples et sur toutes les nations.

Cat. XXXIV. — 1. *Ego ex ore Altissimi prodici.* La Sagesse éternelle, qui est Dieu elle-même, est sortie de la bouche de Dieu. Par conséquent, la Verbe qui est cette Sagesse, est Dieu de Dieu, *Déus de Déo*, suivant le Symbole de Nicée. Il est le premier-né avant toute créature, comme P. dit lui-même saint Paul qui paraît avoir reproduit l'expression de l'Acclamatio Nicéenne. — 2. *Sicut nebula tezi omnis terram.* V. 13. — 3. *Ego in columnis nubis.*

6. *Et sicut nebula tezi omnis terram.* La lumière qui fait le honneur des élus et qui éclaire tout homme venant en ce monde est la Sagesse éternelle elle-même. C'est pourquoi cette lumière n'est pas dans les terres, mais la Sagesse compare à cette nuée qui était d'abord répandue sur le chaos, et c'est esprit qui remuaient sur les eaux (Gen. 1, 2).

7. *In columnis nubis.* La Sagesse a la colonne de nuée qui conduisait les Israélites dans le désert. Exodus 12, 40 et 29.

10. *In omni gente primatus habui.* Le Verbe de Dieu était la lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde, à exercer, à la suite de la révélation primitive, son empire sur tous les peuples. Ensuite il s'est choisi dans les nations un peuple particulier qu'il a fait servir à l'assermentation de son royaume, et il a fait de David et de Salomon ses témoins et talismans et de son temple que David et Salomon ont élevé sur la montagne de Sion (2. vers. 15 et seq.).

Cat. XXIV. — 1. *Sapientia. Quomodo explicanda sit vox septentris dictum* est o. 1, n. 1. Introdit Siradites per propostopiam sapientiam ipsam de loquenter; in quo Salomonem imitatur, qui Iacobus post Petrum et Iohannem *animam suam*. Laudabit seipsum, sed in Deo. — 2. *In aliis. Sapientia. In vestitu vestra. In columnis nubis.* Nam sine nubis non glorificari sapientia.

3. *Plenitudine sancte. Multitudine sancte Ecclesie; pleno et copioso fidem eata, quem verus sequens multitudinem electorum et benedictos appellat.* — *Admirabitur. Admirabitur* ent, et *mirabitur* omnes.

5. *Ego ex Altissimi prodidi.* Ex mente Dei volut verbum mentis prodidi, genita ante omnem creaturam, idemque primogenita.

6. *Ego feci in celis et orietur lumen indeficiens.* Lux, que initio mundi creata est et aetas quanto dies, cum sol factus est. — *Sicut nebula tezi omnis terram.* Hoc est quod dicitur initio primo capituli Gen. : — *Tenebrae sunt super faciem abyssi.*

7. *In aliis. Sapientia. In vestitu vestra. In columnis nubis.* Nam sine nubis non glorificari sapientia.

8. *Circulus sola.* Vox sola excludit natureas creaturas, nam sine illarum opere columnis divinae sapientia circuivit, formavit ornatavit. — *Profundum abyssi.* Profundissimum aquarum voragines, que fundo carere videntur; — *Zōōzēt;* enim Graeci idem est quod sine fundo.

9. *Et in omni terra steti.* Stabilitatem ei dando.

10. *In omni gente primatus habui.* Nam omnis potestas hominum a Deo est.